

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2008-2009

15 SEPTEMBER 2009

**Wetsontwerp houdende instemming met
het Verdrag inzake clustermunitie, ge-
daan te Dublin op 30 mei 2008**

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	17
Verdrag inzake clustermunitie	18
Voorontwerp van wet	36
Advies van de Raad van State	37

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2008-2009

15 SEPTEMBRE 2009

**Projet de loi portant assentiment à la
Convention sur les armes à sous-
munitions, faite à Dublin le 30 mai
2008**

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	17
Convention sur les armes à sous-munitions	18
Avant-projet de loi	36
Avis du Conseil d'État	37

MEMORIE VAN TOELICHTING

I. Inleiding

Aan de humanitaire bezorgdheid omtrent het gebruik van clustermunities wordt al enkele jaren uiting gegeven in internationale fora, meer bepaald in het kader van het Verdrag inzake het verbod of de beperking van het gebruik van bepaalde conventionele wapens.

Zich ervan bewust dat er dringend een antwoord moest worden gegeven op dit zwaarwegend humanitair probleem, nam een groep landen het voortouw en vergaderde op 22 en 23 februari 2007 in Oslo. Ze verbonden zich ertoe voor eind 2008 een wettelijk bindend internationaal instrument in het leven te roepen waarbij gebruik, productie, overdracht en opslag van clustermunities die onaanvaardbare letsels en verlies aan mensenlevens onder de burgerbevolking veroorzaakt, worden verboden. Er werd ook overeengekomen dat dit instrument het kader vormt voor de samenwerking en de hulpverlening aan slachtoffers, hun familie en hun gemeenschap, de ruiming van besmette gebieden, de voorlichting op het gebied van risicobeperking en de vernietiging van de voorraden verboden clustermunities.

Het resultaat van dit werkproces is het Verdrag inzake clustermunities (hierna «het Verdrag» genoemd) dat op 3 december 2008 voor ondertekening werd geopend. Dit Verdrag kwam door onderhandelingen tot stand op een diplomatieke conferentie die van 19 tot 30 mei 2008 in Dublin plaatsvond.

België werkte in 2006, als eerste land, een wetgeving uit om clustermunities te verbieden en speelde ook een belangrijke rol in de onderhandelingen en de goedkeuring van het Verdrag. In verschillende diplomatieke demarches riep het de andere Staten op zich bij het onderhandelingsproces aan te sluiten en ijverde het meer bepaald voor de totstandkoming van een Europese consensus over de doelen die op de vergadering van Oslo werden gesteld. In deze geest organiseerde België op 30 oktober 2007 een regionale Europese vergadering die toegespitst was op de uitwisseling van standpunten en ervaringen met betrekking tot de vernietiging van de voorraden en over de bepalingen inzake de hulpverlening aan slachtoffers.

De indeling en de inhoud van het Verdrag zijn ruimschoots ingegeven door het Verdrag inzake het verbod op antipersoonsmijnen dat in de loop der jaren de referentietekst geworden is. In het Verdrag inzake clustermunities kon evenwel al de ervaring worden verwerkt die met name werd opgedaan op het stuk van de hulpverlening aan slachtoffers. Clustermunities heeft dan weer bepaalde kenmerken die de onderhandelaars

EXPOSÉ DES MOTIFS

I. Introduction

Les préoccupations humanitaires suscitées par l'usage d'armes à sous-munitions sont évoquées depuis plusieurs années dans les enceintes internationales, notamment dans le cadre de la Convention relative à l'interdiction ou à la limitation de l'emploi de certaines armes classiques.

Conscient qu'il convenait d'apporter d'urgence une réponse à ce grave problème humanitaire, un groupe de pays pionniers a pris l'initiative de se réunir les 22 et 23 février 2007 à Oslo. À cette occasion, ils se sont engagés à conclure avant la fin de 2008, un instrument juridiquement contraignant interdisant l'utilisation, la production, le transfert et le stockage des armes à sous-munitions qui causent des dommages inacceptables aux populations civiles et aux pertes en vies humaines causées par ces armes dans la population civile. Il a été également convenu que cet instrument établirait un cadre pour la coopération internationale, l'assistance aux victimes et à leurs communautés, le nettoyage des zones contaminées, l'éducation aux risques et la destruction des stocks d'armes à sous-munitions interdites.

La Convention sur les armes à sous-munitions (ci-après, «la Convention»), ouverte à la signature le 3 décembre 2008, est le résultat de ce processus. Elle a été négociée à Dublin lors d'une Conférence diplomatique qui s'est déroulée du 19 au 30 mai 2008.

La Belgique, premier pays à avoir légiféré dès 2006 pour interdire les armes à sous-munitions, a joué un rôle important dans la négociation et l'adoption de la Convention. Par différentes démarches diplomatiques, elle a appelé les autres États à rejoindre le processus de négociation, en favorisant tout particulièrement l'émergence d'un consensus européen en faveur des objectifs fixés lors de la réunion d'Oslo. C'est dans cet esprit qu'elle a organisé à Bruxelles le 30 octobre 2007 une réunion régionale européenne, centrée sur des échanges de vues et d'expériences relatives à la destruction des stocks et aux dispositions concernant l'assistance aux victimes.

La structure de la Convention et son contenu sont largement inspirés de la Convention sur l'interdiction des mines anti-personnel, qui s'est affirmée au fil des années comme la référence en la matière. Néanmoins, la Convention sur les sous-munitions a tiré profit de l'expérience acquise, notamment en ce qui concerne l'assistance aux victimes. Les sous-munitions présentent d'autre part certaines spécificités, qui ont conduit

ertoe hebben aangezet enkele bepalingen duidelijker te stellen. Meer bepaald werd het punt van de betrekkingen met de Staten die geen Partij bij dit Verdrag zijn, in detail geregeld.

Protocol V inzake ontplofbare oorlogsresten bij het Verdrag over bepaalde conventionele wapens werd onderhandeld, werd ook in aanmerking genomen bij de opstelling van het Verdrag inzake clustermunities. Het protocol heeft echter een ander toepassingsgebied en de verplichtingen die eruit voortvloeien voor de Hoge Verdragsluitende Partijen, zijn veel beperkter.

Het Verdrag valt onder de bevoegdheid van de federale Staat, behalve wat de bepalingen betreft in verband met de overdracht van clustermunities, die onder de bevoegdheid van de gewesten vallen. Het gaat dus om een gemengd verdrag (federale Staat en Gewesten) in de zin van het Belgisch grondwettelijk recht.

II. Commentaar bij de bepalingen van het Verdrag

Preambule

De preambule benadrukt de humanitaire bezorgdheid die de auteurs tot richtsnoer diende voor het Verdrag: de burgerbevolkingen en individuele burgers worden in een gewapend conflict het hardst getroffen; resten van clustermunities doden of verminken burgers, ook vrouwen en kinderen, staan de economische en sociale ontwikkeling in de weg, belemmeren herstel en wederopbouw na conflicten, vertragen of verhinderen de terugkeer van vluchtelingen en in eigen land ontheemden, kunnen een negatieve invloed hebben op nationale en internationale vredesopbouw en humanitaire hulpverlening. Er wordt ook op gewezen dat resten van clustermunities nog vele jaren ernstige gevolgen kunnen hebben.

De preambule bevestigt dat de Verdragsluitende Partijen vastberaden zijn de nationale voorraden clustermunities snel te vernietigen, vanwege de gevaren die deze inhouden.

Er wordt met klem gewezen op de noodzaak de resten van clustermunities op een gecoördineerde wijze te verwijderen en te vernietigen. De nadruk wordt gelegd op de rechten van de slachtoffers van clustermunities, wier inherente waardigheid wordt erkend, op de noodzaak hen hulp te bieden, met inbegrip van medische verzorging, revalidatie en psychologische ondersteuning, in het kader van hun maatschappelijke en economische re-integratie.

De auteurs van het Verdrag hebben zich voor de omschrijving van de rechten van de slachtoffers van clustermunities bewust beroepen op het Verdrag inzake de rechten van personen met een handicap, dat voor

les négociateurs à préciser davantage certaines dispositions, notamment pour régler de manière détaillée la question des relations avec les États non parties à la Convention.

Le Protocole V relatif aux restes explosifs de guerre, négocié dans le cadre de la Convention sur certaines armes classiques, a été également pris en considération lors de l'élaboration de la Convention sur les sous-munitions. Ce protocole a néanmoins un champ d'application différent, et les obligations qu'il fait peser sur les Hautes Parties contractantes sont beaucoup plus limitées.

La Convention relève de la compétence de l'État fédéral, sauf en ce qui concerne les dispositions relatives au transfert d'armes à sous-munitions, qui relèvent de la compétence des Régions. Elle constitue donc un traité mixte (État fédéral et Régions) au sens du droit constitutionnel belge.

II. Commentaire des dispositions de la Convention

Préambule

Le Préambule souligne les préoccupations humanitaires qui ont guidé les auteurs de la Convention: les populations civiles et les personnes civiles continuent d'être les plus durement touchées par les conflits armés; les restes d'armes à sous-munitions tuent ou mutilent des civils, y compris des femmes ou des enfants, entravent le développement économique et social, font obstacle à la réhabilitation et à la reconstruction post-conflit, retardent ou empêchent le retour des réfugiés et des personnes déplacées, peuvent avoir des conséquences néfastes sur les efforts dans les domaines de l'établissement de la paix et de l'assistance humanitaire. Mention est faite de la durée des conséquences graves de la présence de restes d'armes à sous-munitions, qui peuvent persister pendant de nombreuses années.

Le Préambule affirme la détermination des États parties à assurer la destruction rapide des stocks nationaux d'armes à sous-munitions, en raison des dangers que ceux-ci représentent.

Il met particulièrement l'accent sur les droits des victimes d'armes à sous-munitions, dont il reconnaît la dignité inhérente, et sur la nécessité d'apporter une assistance couvrant à la fois les soins médicaux, la réadaptation et le soutien psychologique, en s'inscrivant dans une perspective d'insertion sociale et économique.

Les auteurs de la Convention ont entendu placer la définition des droits des victimes des armes à sous-munitions dans la perspective ouverte par l'adoption de la Convention sur les droits des personnes

ondertekening geopend werd op 30 maart 2007, en waarin onder andere wordt vereist dat de Staten die Partij zijn bij dat verdrag zich ertoe verbinden te waarborgen en te bevorderen dat personen met een handicap alle mensenrechten en fundamentele vrijheden op voet van gelijkheid met anderen kunnen genieten of uitoefenen.

De beginselen van het internationale recht worden vermeld als referentie voor de gevallen waarin niet wordt voorzien in dit Verdrag of in andere internationale overeenkomsten.

Gewapende groepen die zich onderscheiden van de strijdkrachten van een Staat is het onder geen enkele omstandigheid toegestaan deel te nemen aan enige activiteit die verboden is voor een Staat die Partij is bij dit Verdrag.

Er wordt met nadruk gewezen op het belang van andere bronnen van het internationale humanitaire recht, meer bepaald de internationale norm houdende een verbod op antipersoonsmijnen zoals verankerd in het Verdrag van 1997 inzake het verbod van het gebruik, het aanleggen van voorraden, de productie en de overdracht van antipersoonsmijnen en inzake de vernietiging van deze wapens.

Er wordt gerefereerd aan resolutie 1325 van de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties inzake vrouwen, vrede en veiligheid en op voorstel van België aan resolutie 1612 inzake kinderen in gewapende conflicten.

De preambule erkent de inspanningen van de verschillende actoren, onder meer van de Clustermunitiecoalitie en van tal van andere niet-gouvernementele organisaties.

Er wordt benadrukt dat het wenselijk is de toetreding van alle Staten tot dit Verdrag te bewerkstelligen en zich in te zetten voor de universele tenuitvoerlegging van het Verdrag.

Artikel 1

Algemene verplichtingen en werkingssfeer

De eerste paragraaf van dit artikel somt de verplichtingen op van de Staten die Partij zijn, om geen clustermunitie, zoals beschreven in artikel 2, te gebruiken, te ontwikkelen, te produceren, te verwerven, op te slaan, aan te houden of over te dragen. Het toepassingsgebied van het verbod wordt omschreven met de woorden « onder geen enkele omstandigheid ». Dit betekent dat het Verdrag van toepassing is op alle gewapende conflicten, los van het type conflict. Deze bepaling lijkt heel sterk op de overeenkomstige bepalingen in het Verdrag inzake biologische wapens, het Verdrag inzake chemische wapens en het Verdrag inzake het verbod op antipersoonsmijnen.

handicapées, ouverte à la signature le 30 mars 2007, qui requiert, entre autres, que les États parties s'engagent à garantir et promouvoir la pleine jouissance de tous les droits de l'homme et des libertés fondamentales par toutes les personnes handicapées sans aucune discrimination fondée sur le handicap.

Les principes du droit de gens sont cités en tant que référence dans les cas non couverts par la Convention ou par d'autres accords internationaux.

Les groupes armés distincts des forces armées d'un État ne doivent en aucune circonstance être autorisés à s'engager dans toute activité interdite à un État partie.

L'importance de différentes autres sources de droit international est rappelée, notamment la règle de droit international interdisant les mines anti-personnel, consacrée par la Convention de 1997 sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction.

Référence est faite notamment à la résolution 1325 du Conseil de sécurité des Nations unies sur les femmes, la paix et la sécurité et, sur la suggestion de la Belgique, à la résolution 1612, sur les enfants dans les conflits armés.

Le Préambule reconnaît les efforts déployés par différents acteurs, y compris la Coalition Contre les armes à sous-munitions et de nombreuses autres organisations non gouvernementales.

Il souligne l'utilité de susciter l'adhésion de tous les États à la Convention et d'œuvrer à son universalisation.

Article 1^{er}

Obligations générales et champ d'application

Le premier paragraphe de cet article énonce les obligations des États parties de ne pas employer, mettre au point, produire, acquérir, stocker, conserver ou transférer des armes à sous-munitions telles que définies à l'article 2. Les termes utilisés pour définir le champ d'application de l'interdiction sont « jamais, en aucune circonstance », ce qui signifie que la Convention s'applique à tout conflit armé, quelle que soit sa qualification. Cette disposition est ainsi largement similaire aux dispositions correspondantes de la Convention sur les armes biologiques, de la Convention sur les armes chimiques et du Traité d'interdiction des mines antipersonnel.

Om te verhinderen dat het verbod op clustermunitie wordt omzeild door het gebruik van explosieve bommen die speciaal ontworpen zijn om verspreid of losgelaten te worden vanuit aan luchtvaartuigen bevestigde houders, werd op het einde van het onderhandelingsproces overeengekomen in lid 2 te vermelden dat dit soort wapens ook onderworpen is aan de rechtsregeling zoals bepaald in lid 1.

Het derde lid van artikel 1 bepaalt dat het Verdrag niet van toepassing is op mijnen. Antipersoonsmijnen zijn namelijk verboden op basis van het Verdrag inzake het verbod van het gebruik, het aanleggen van voorraden, de productie en de overdracht van antipersoonsmijnen en inzake de vernietiging van deze wapens (hierna «het Verdrag inzake het verbod op antipersoonsmijnen»), dat op 3 december 1997 voor ondertekening werd geopend, precies elf jaar voordat het Verdrag inzake clustermunitie voor ondertekening werd opengesteld. Het gewijzigde Protocol II bij het Verdrag over bepaalde conventionele wapens is trouwens ook van toepassing op de mijnen, die in artikel 2, punt 1, omschreven zijn als «een stuk munitie geplaatst onder, op of vlak boven de grond of ander oppervlak en ontworpen om te exploderen door de aanwezigheid of nabijheid van of het contact met een persoon of voertuig. België is Partij bij beide verdragen.

Artikel 2

Begripsomschrijvingen

De begripsomschrijvingen vormen een kernelement van het Verdrag omdat ze het toepassingsgebied en de verplichtingen van de Staten die Partij zijn, bepalen.

De omschrijving van de slachtoffers van clustermunitie is zeer ruim. Hiertoe behoren de personen die rechtstreeks de gevolgen van clustermunitie hebben ondervonden alsmede hun getroffen familie en gemeenschap. Voor het eerst worden in een soortgelijk internationaal instrument de slachtoffers omschreven en zijn er specifieke en gedetailleerde bepalingen die elke Staat die Partij is, verplichten adequate hulp te bieden.

De omschrijving van clustermunitie en van verschillende aanverwante concepten is het resultaat van doorgedreven onderhandelingen. Het criterium dat aan de basis lag van het onderscheid dat wordt gemaakt tussen wapens die toegelaten blijven en wapens die als clustermunitie worden beschouwd en dus verboden zijn, zijn de onaanvaardbare humanitaire risico's die het gebruik van dergelijke wapens onder de burgerbevolking met zich brengt. Dit leidde tot een rechtsregeling die zeer nauw aansluit bij die waarin de Belgische wet van 8 juni 2006 houdende regeling van economische en individuele activiteiten met wapens voorziet (hierna «de wet»)

Afin d'éviter que l'interdiction des armes à sous-munitions ne soit contournée par l'utilisation de bombes explosives spécifiquement conçues pour être dispersées ou libérées d'un lanceur fixé à un aéronef, il a été convenu, au terme du processus de négociations, d'annoncer au paragraphe 2 que ce type d'armes était également soumis au régime juridique défini au paragraphe 1^{er}.

Le troisième paragraphe de l'article 1^{er} précise que la Convention ne s'applique pas aux mines. Les mines antipersonnel sont en effet interdites par la Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction, ouverte à la signature le 3 décembre 1997 (ci-après : «la Convention sur l'interdiction des mines antipersonnel»), c'est-à-dire onze ans exactement avant l'ouverture à la signature de la Convention sur les armes à sous-munitions. Par ailleurs, le Protocole II modifié à la Convention sur certaines armes classiques s'applique également aux mines, définies en son article 2, point 1, comme «un engin placé sous ou sur le sol ou sur une autre surface ou à proximité, et conçu pour exploser du fait de la proximité ou du contact d'une personne ou d'un véhicule». La Belgique est partie à ces deux instruments.

Article 2

Définitions

Les définitions constituent un élément central de la Convention, car elles déterminent le champ d'application des obligations pesant sur les États parties.

Les victimes d'armes à sous-munitions y sont définies de manière large, englobant à la fois les personnes directement touchées, leurs familles et leurs communautés. C'est la première fois dans un instrument international de cette nature que les victimes sont définies et que des dispositions spécifiques et détaillées sont prévues afin d'obliger chaque État partie à leur assurer une assistance adéquate.

La définition des armes à sous-munitions et des différents concepts associés est le fruit de négociations approfondies. Le critère qui a servi de base à la distinction entre les armes restant autorisées et celles considérées comme armes à sous-munitions et dès lors interdites réside dans les conséquences humanitaires inacceptables de l'utilisation de telles armes pour la population civile. Il a conduit à un régime juridique très proche de celui prévu dans la loi belge du 8 juin 2006 réglant des activités économiques et individuelles avec des armes (ci-après : «la loi»).

De onder de punten (a) en (b) aangehaalde munitie die niet onder de omschrijving van clustermunitie valt, stemt dan ook bijna helemaal overeen met de munitie die wordt beschreven in artikel 2, 4°, eerste streepje van de Belgische wet.

De onder punt (c) aangehaalde munitie die niet onder de omschrijving van clustermunitie valt, is iets ruimer beschreven dan in de Belgische wet, al was die beschrijving ingegeven door gelijkaardige overwegingen. De Belgische wet sluit in artikel 2, 4°, tweede streepje enkel bepaalde mechanismen uit die alleen bedoeld zijn om pantservoertuigen te doorboren en te vernietigen, en die aan zeer strikte cumulatieve voorwaarden voldoen, met name dat ze niet kunnen exploderen louter door het contact met, de aanwezigheid of de nabijheid van een persoon. Wat het Verdrag betreft, wordt van de omschrijving als clustermunitie die munitie uitgesloten die vijf cumulatieve kenmerken vertoont. De bedoeling is te vermijden dat clustermunitie een heel gebied op non-discriminerende wijze besmet en aanleiding geeft tot onontpofte submunitie die humanitaire risico's met zich brengen.

Ten slotte dient te worden vermeld dat in het Verdrag nucleaire munitie niet als clustermunitie wordt beschouwd, ook niet de munitie die ontworpen is om explosieve submunitie te verspreiden of los te laten die elk ten minste 20 kilogram weegt. Het achterliggende idee was dat dit soort munitie dat speciaal ontworpen is om militaire doeleinden te raken (met name start- en landingsbanen), niet de kenmerken vertoont die een verbod als clustermunitie noodzakelijk maken.

De nuanceverschillen tussen de begripsomschrijvingen in de Belgische wetgeving en die in het Verdrag vereisen geen aanpassing van de Belgische wet. Desgevallend worden de bepalingen toegepast die de hoogste bescherming van de burgerbevolking bieden, ongeacht of ze in het Verdrag of in de Belgische wetgeving zijn vervat.

Artikel 3

Opslag en vernietiging van voorraden

Dit artikel bevat in lid 1 de verplichting van elke Staat die Partij is, om alle clustermunitie af te scheiden van de voorraad gewone munitie, en ze te markeren voor vernietiging.

In lid 2 van artikel 3 wordt de termijn voor de vernietiging van de voorraden vastgelegd op acht jaar vanaf het moment dat dit Verdrag voor de Staat die Partij is, in werking is getreden. Overeenkomstig lid 3 van dit artikel kan een Staat die Partij is bij een Vergadering van de Staten die Partij zijn of bij een Toetsingsconferentie een verzoek indienen om de termijn voor het voltooien van de vernietiging van de

C'est ainsi que les exclusions énoncées aux points (a) et (b) de la définition d'armes à sous-munitions sont quasiment identiques à celles prévues au premier tiret de l'article 2, 4° de la loi belge.

L'exclusion énoncée au point (c) de la définition d'armes à sous-munitions, tout en étant inspirée de considérations voisines de celles du législateur belge, est néanmoins un peu plus large. En effet, la loi belge, au deuxième tiret de l'article 2, 4°, n'exclut du régime d'interdiction que certains types de dispositifs destinés à percer et détruire des engins blindés et répondant à des conditions cumulatives très strictes, notamment à celle de ne pas pouvoir exploser du fait contact, de la présence ou de la proximité d'une personne. La Convention quant à elle exclut de la définition d'armes à sous-munitions les munitions présentant cinq caractéristiques cumulatives permettant d'éviter les frappes indiscriminées sur l'ensemble d'une zone et les risques posés par les munitions non explosées.

On notera enfin que la Convention ne considère pas comme sous-munitions les munitions à charge nucléaire, ni celles conçues pour disperser ou libérer des sous-munitions explosives dont chacune pèse au moins 20 kilogrammes. Il a été estimé que ce type de munitions, conçues pour viser des cibles militaires (en particulier les pistes d'aviation), ne présentait pas les caractéristiques qui justifient l'interdiction des armes à sous-munitions.

Ces nuances entre les définitions contenues dans la législation belge et dans la Convention n'impliquent pas de modification de la loi belge. Les dispositions les plus protectrices de la population civile trouveront, le cas échéant, à s'appliquer, qu'elles soient contenues dans la Convention ou dans la législation interne belge.

Article 3

Stockage et destruction des stocks

Cet article énonce en son paragraphe 1^{er} l'obligation faite à chaque État partie de séparer les armes à sous-munitions des stocks ordinaires et de les marquer aux fins de leur destruction.

Au paragraphe 2 de l'article 3, le délai dans lequel les stocks doivent être détruits a été fixé à huit ans à suivant l'entrée en vigueur de la Convention à l'égard de l'État concerné. En vertu du paragraphe 3 de ce même article, un État partie peut présenter à une Assemblée des États parties ou à une Conférence d'examen une demande de prolongation, allant jusqu'à quatre ans, du délai fixé pour la destruction complète

clustermunitie met ten hoogste vier jaar te verlengen. In uitzonderlijke gevallen kan een Staat die Partij is een extra verlenging van ten hoogste vier jaar aanvragen. De gevraagde verlengingen mogen het aantal jaren niet overschrijden dat de Staat die Partij is strikt genomen nodig heeft om aan zijn verplichtingen volgens lid 2 te voldoen.

Voor deze regeling gelden strikte procedurebepalingen zoals beschreven in lid 4: elk verzoek moet een gedetailleerde uitleg van de redenen voor de verlenging omvatten en de verlenging moet door de Vergadering van de Staten die Partij zijn of de Toetsingsconferentie worden goedgekeurd. Deze goedkeuring wordt niet automatisch gegeven. Lid 5 bepaalt dat de goedkeuring afhangt van de beoordeling van de onder lid 4 aangehaalde elementen.

Wat dit betreft werd bij de onderhandelingen getracht een evenwicht te vinden tussen de snelst mogelijke vernietiging van de voorraden clustermunitie en de technische, financiële en milieubeperkingen in verband met de vernietiging. Op de Conferentie van 30 oktober 2007 in Brussel werden de onderhandelingen voorbereid en werd duidelijk aangegeven wat er op het spel stond en wat de praktische beperkingen waren.

België heeft de toegekende termijn in elk geval in acht genomen, rekening houdend met de vergelijkbare bepalingen al vervat in artikel 27, lid 2, streep 3 van de wet van 8 juni 2006.

Lid 6 en lid 7 van artikel 3 van het Verdrag laten de mogelijkheid open dat een Staat die Partij is een beperkt aantal stuks clustermunitie en explosieve submunitie aanhoudt, verwerft of overdraagt ten behoeve van ontwikkeling en training op het gebied van technieken voor het opsporen, ruimen of vernietigen van clustermunitie of explosieve submunitie of voor het ontwikkelen van tegenmaatregelen met betrekking tot clustermunitie. Deze bepaling is rechtstreeks ingegeven door artikel 3 van het Verdrag inzake het verbod op antipersoonsmijnen. Lid 8 bevat de verplichtingen inzake rapportage over de restvoorraad.

Artikel 4

Ruiming en vernietiging van resten van clustermunitie en voorlichting op het gebied van risicobeperking

Overeenkomstig artikel 4 verbindt elke Staat die Partij is zich ertoe de resten van clustermunitie in de door soortgelijke munitie (vond: »door clustermunitie getroffen gebieden» veel duidelijker) getroffen gebieden die onder zijn rechtsmacht of zeggenschap vallen, te ruimen en te vernietigen.

de ces armes à sous-munitions. Un État partie peut, dans des circonstances exceptionnelles, demander des prolongations additionnelles durant quatre ans au plus. De telles demandes de prolongation ne devront pas excéder le nombre d'années strictement nécessaire à l'exécution par cet État aux termes du paragraphe 2.

Ce régime est strictement encadré par l'exigence quant à la justification de la demande, par les dispositions procédurales contenues au paragraphe 4 ainsi que par la condition de l'approbation de la prolongation par l'Assemblée des États parties ou par la Conférence d'examen. Cette approbation n'est pas automatique. Le paragraphe 5 précise qu'elle repose sur une évaluation tenant compte des éléments énoncés au paragraphe 4.

À cet égard, le processus de négociation a visé à rechercher un équilibre entre l'objectif d'une destruction aussi rapide que possible des stocks d'armes à sous-munitions et les contraintes techniques, financières et environnementales liées à une telle destruction. La Conférence organisée à Bruxelles le 30 octobre 2008 a préparé la négociation en apportant des éclaircissements sur les enjeux et les contraintes impliquées par un tel exercice.

Pour la Belgique, le délai prévu est de toute façon respecté, compte tenu des dispositions correspondantes déjà contenues à l'article 27, § 2, al. 3 de la loi du 8 juin 2006.

Les paragraphes 6 et 7 de l'article 3 de la Convention permet aux États parties de conserver, d'acquérir ou de transférer un nombre limité d'armes à sous-munitions et de sous-munitions explosives pour le développement et la formation relatifs aux techniques de détection, d'enlèvement ou de destruction des armes à sous-munitions et des sous-munitions explosives, ou pour le développement de contre-mesures visant les armes à sous-munitions. Cette disposition est directement inspirée de l'article 3 de la Convention sur l'interdiction des mines antipersonnel. L'article 8 contient les obligations concernant la présentation de rapports relatifs au nombre limité d'armes conservées.

Article 4

Dépollution et destruction des restes d'armes à sous-munitions et éducation à la réduction des risques

Aux termes de l'Article 4, chaque État partie s'engage à enlever et à détruire les restes d'armes à sous-munitions situées dans les zones contaminées par les armes à sous-munitions et sous sa juridiction et son contrôle.

In de 1e alinea worden twee situaties in overweging genomen.

Wanneer resten van clustermunities zich reeds bevinden op het grondgebied van een Staat of in gebieden die onder zijn zeggenschap vallen op de datum waarop het Verdrag voor de Staat die Partij is in werking treedt, moeten de ruiming en de vernietiging zo spoedig mogelijk worden voltooid, en uiterlijk tien jaar na deze datum.

Wanneer, nadat dit Verdrag voor de Staat die Partij is in werking is getreden, op het grondgebied van die Staat of in gebieden die onder zijn zeggenschap vallen, clustermunities worden gebruikt, moeten de ruiming en vernietiging zo spoedig mogelijk worden voltooid, en uiterlijk tien jaar na het beëindigen van de daadwerkelijke vijandigheden.

Er is vastgelegd dat in elk van deze hypothesen de Staat die Partij is een verklaring van naleving aflegt ten overstaan van de eerste Vergadering van de Staten die Partij zijn, die zal toezien op de uitvoering door de betreffende Staat van zijn verplichtingen op grond van alinea 1.

Alinea 2 bepaalt op welke wijze de in alinea 1 vermelde verplichting moet worden uitgevoerd. Daarnaast maakt lid 2, punt (b) melding van het ontwikkelen van een nationaal plan om de recente ervaring op het gebied van ruimingprogramma's weer te geven en met het oog op de coherentie met artikel 6. Zo verplicht punt (e) de Staten voorlichting te geven op het gebied van risicobeperking om de burgers die in of in de nabijheid van door clustermunities getroffen gebieden wonen, bewust te maken van de gevaren van de resten van clustermunities.

De twee eerste alinea's van artikel 4 stemmen overeen met de twee eerste alinea's van artikel 5 van het Verdrag inzake het verbod op antipersoonsmijnen. Er is ook sprake van een termijn van tien jaar voor de vernietiging van antipersoonsmijnen in de door clustermunities getroffen gebieden, maar de manieren om deze verplichting na te leven worden minder uitvoerig besproken. Ze werden later nader toegelicht op de Top van Nairobi in 2004 middels een Actieplan dat evenwel niet juridisch bindend is.

Artikel 3 van Protocol V bij het Conventionele Wapens Verdrag legt geen uiterste datum vast voor het «zo snel als haalbaar» ruimen, verwijderen of vernietigen van ontplofbare oorlogsresten door de Hoge Verdragsluitende Partij. Het is ook zo dat deze verplichting alleen geldt voor ontplofbare oorlogsresten die aanwezig blijken te zijn, zijn na de inwerkingtreding van het Protocol ten overstaan van de Hoge Verdragsluitende Partij.

Artikel 4, 3e lid, verwijst naar de internationale normen inzake mijnenbestrijding waarmee elke Staat

Deux situations sont envisagées au paragraphe 1^{er}.

Si les restes d'armes et de sous-munitions existaient déjà sur le territoire d'un État ou dans des zones sous son contrôle à la date de l'entrée en vigueur de la Convention à l'égard de cet État, l'enlèvement et la destruction doivent être achevés dès que possible, et au plus tard dix ans après cette date.

Si des armes à sous-munitions sont utilisées sur le territoire d'un État ou dans des zones sous son contrôle après l'entrée en vigueur de la Convention à son égard, l'enlèvement et la destruction des restes d'armes à sous-munitions devront être achevés dès que possible, et au plus tard dix ans après la fin des hostilités actives.

Il est prévu que dans chacune de ces hypothèses, l'État partie présente une déclaration de conformité à la première Assemblée des États parties qui suivra l'exécution par cet État de ses obligations au titre du paragraphe 1^{er}.

Par ailleurs, l'élaboration de plans nationaux a été incluse dans le paragraphe 2, alinéa (b), afin de refléter l'expérience récente des programmes de dépollution et par souci de cohérence avec l'Article 6. Le paragraphe 2 définit les modalités d'application de l'obligation énoncée au paragraphe 1^{er}. L'alinéa (e) oblige ainsi les États à dispenser une éducation à la réduction des risques pour sensibiliser au danger les civils vivant à l'intérieur ou autour des zones contaminées.

Les deux premiers paragraphes de l'article 4 correspondent aux deux premiers paragraphes de l'article 5 de la Convention sur l'interdiction des mines anti-personnel. Un délai de dix ans pour la destruction des mines antipersonnel dans les zones minées est également prévu, mais les modalités d'application de cette obligation y sont décrites de manière plus sommaire. Elles ont été précisées par la suite lors du Sommet de Nairobi en 2004, à travers un Plan d'Action qui n'est toutefois pas juridiquement contraignant.

Pour sa part, l'article 3 du Protocole V à la Convention sur certaines armes classiques ne fixe pas de date-limite pour l'enlèvement, le retrait ou la destruction des restes explosifs de guerre, auxquels la Haute Partie contractante doit procéder «dès que faisable». En outre cette obligation ne porte que sur les restes explosifs de guerre apparus après l'entrée en vigueur du Protocole à l'égard de la Haute Partie contractante.

Le paragraphe 3 de l'article 4 fait référence aux normes internationales de la lutte anti-mines, dont

die Partij is wordt verzocht rekening te houden bij het uitvoeren van de ontmijningsactiviteiten.

Artikel 4, 4e lid, vermeldt de gevallen waarin een Staat die Partij is clustermunitie heeft gebruikt of achtergelaten op het grondgebied van een andere Staat die Partij is, vóór de inwerkingtreding van het Verdrag voor de eerstgenoemde Staat die Partij is. In deze gevallen wordt de eerstgenoemde Staat die Partij is, nadat het Verdrag voor beide Staten die Partij zijn in werking is getreden, «ten eerste aangemoedigd» bijstand te verlenen om het markeren, ruimen en vernietigen van resten van clustermunitie die hij heeft achtergelaten op het grondgebied van de tweede Staat die Partij is, te faciliteren. Tijdens de onderhandelingen werd overwogen deze bepaling juridisch bindend te maken voor de Staat die clustermunitie heeft gebruikt of achtergelaten, vooraleer deze Staat partij wordt bij het Verdrag. Dit idee werd evenwel niet opgenomen in de slottekst. De reden hiervoor was dat een bindende bepaling met terugwerkende kracht sommige Staten die in het verleden clustermunitie hebben gebruikt, er zou kunnen doen van afzien partij te worden bij het Verdrag en het Verdrag zodoende de nodige slagkracht te verlenen met het oog op de toekomst.

Artikel 4, leden 5, 6, 7 en 8 beschrijven uitvoerig de stappen die een Staat die Partij is moet doen wanneer hij meent niet in staat te zijn om alle resten van clustermunitie te ruimen en te vernietigen in gebieden die onder zijn rechtsmacht of zeggenschap vallen. De termijn kan met maximum vijf jaar worden verlengd en mag het aantal jaren, die deze Staat die Partij is strikt genomen nodig heeft, niet overschrijden. De inhoud van het verzoek wordt zeer duidelijk omschreven in lid 6. De Vergadering van de Staten die Partij zijn of de Toetsingsconferentie hebben een beoordelingsbevoegdheid aangezien de Staten die Partij zijn kunnen beslissen de verlenging al dan niet toe te staan of een kortere verlenging toe te staan dan die waarom werd verzocht. Ze kunnen ook criteria voor de verlenging voorstellen. In dit opzicht is het zeggenschap van de Staten die Partij zijn groter dan het zeggenschap waarin de overeenkomstige bepaling van het Verdrag inzake het verbod op antipersoonsmijnen voorziet, zijnde artikel 5, punt 5.

Artikel 5

Slachtofferhulp

Artikel 5 handelt volledig over slachtofferhulp. Dat is nieuw in vergelijking met de bestaande instrumenten van het internationaal humanitair recht.

Dit punt werd besproken tijdens heel het voorbereidend proces: in Wenen, Brussel, Belgrado, Lima en

chaque État partie est invité à tenir compte dans l'exercice de ses activités de déminage.

Le paragraphe 4 de l'article 4 vise les situations dans lesquelles un État partie, avant l'entrée en vigueur de la Convention à l'égard de cet État Partie, a utilisé ou abandonné des armes à sous-munitions sur le territoire d'un autre État partie. Dans de tels cas, lors de l'entrée en vigueur de la Convention pour les deux États parties, le premier État partie est «vivement encouragé» à fournir une assistance afin de faciliter le marquage, l'enlèvement et la destruction des restes d'armes à sous-munitions qu'il a laissés sur le territoire du deuxième État partie. Il avait été envisagé au cours des négociations de rendre cette disposition juridiquement contraignante pour l'État qui aurait utilisé ou abandonné des armes à sous-munitions avant de devenir partie à la Convention. Néanmoins, le texte final ne reprend pas cette idée. L'argument est qu'une disposition contraignante comportant des effets rétroactifs aurait risqué de dissuader certains États ayant utilisé dans le passé des armes à sous-munitions, d'adhérer à la Convention et de lui donner ainsi l'effectivité recherchée pour l'avenir.

Les paragraphes 5, 6, 7 et 8 de l'article 4 décrivent en détail les étapes à suivre pour un État partie qui ne croit pas pouvoir enlever et détruire tous les restes d'armes à sous-munitions situés dans des zones sous sa juridiction et son contrôle. La durée de la prolongation ne devra pas dépasser cinq ans, ni excéder le nombre d'années strictement nécessaire. Le contenu de la demande est défini de manière très précise au paragraphe 6. L'Assemblée des États parties ou la Conférence d'examen, dispose d'un pouvoir d'appréciation, puisque les États parties peuvent décider d'accorder ou non la période de prolongation, d'accorder une prolongation plus courte que celle demandée. Ils peuvent également proposer des critères pour la prolongation. À cet égard, le contrôle exercé par les États parties est plus étendu que celui prévu par la disposition correspondante de la Convention sur l'interdiction des mines anti-personnel, à savoir l'article 5, point 5.

Article 5

Assistance aux victimes

L'article 5 est entièrement consacré à l'assistance aux victimes, ce qui constitue une innovation par rapport aux instruments existants du droit international humanitaire.

Cette question a fait l'objet de discussions tout au long du processus préparatoire: à Vienne, Bruxelles,

Wellington. Deze bespreking maakte een consensus mogelijk over de noodzaak duidelijke en volledige bepalingen inzake slachtofferhulp in het Verdrag op te nemen. Daarbij werd aan het woord «slachtoffer» een ruime betekenis verleend (artikel 2) zodat de omschrijving ervan niet alleen de personen omvat die rechtstreeks de gevolgen van clustermunitie hebben ondervonden maar ook hun familie en gemeenschap, die eveneens worden getroffen door de gevolgen van het ongeluk. Slachtofferhulp wordt verschillende keren vermeld: in de preambule (lid 6 tot lid 8), en in de artikelen 2, 5, 6 (lid 7), en 7 (lid 1, punt *k*).

De verplichting van elke Staat die Partij is aan slachtoffers van clustermunitie in de gebieden die onder zijn rechtsmacht of zeggenschap vallen voldoende hulp te verlenen, is niet verbonden aan de voorwaarde dat hij «in staat moet zijn om dat te doen», zoals geformuleerd wordt in het Verdrag inzake het verbod op antipersoonsmijnen en in Protocol V inzake ontplofbare oorlogsresten.

Artikel 5, 2e lid, bepaalt wat de betrokken Staten die Partij zijn concreet moeten ondernemen: vaststellen van de behoeften, ontwikkelen, implementeren en handhaven van de nodige nationale wetten en beleidsmaatregelen, een nationaal plan en een nationaal budget uitwerken, stappen nemen om middelen vrij te maken, aanduiden van een aanspreekpunt binnen de overheid en streven naar het opnemen van relevante richtlijnen en goede praktijken.

Moet worden voorkomen, elke discriminatie jegens slachtoffers van clustermunitie of tussen slachtoffers van clustermunitie, tussen slachtoffers van clustermunitie en personen die door andere oorzaken gewond of gehandicapt zijn geraakt.

Ten slotte is er de verplichting nauw overleg te voeren met slachtoffers van clustermunitie en hen en de hen vertegenwoordigende organisaties actief te betrekken.

Artikel 6

Internationale samenwerking en bijstand

Deze bepaling is gedeeltelijk ingegeven door artikel 6 van het Verdrag inzake het verbod op antipersoonsmijnen, dat werd aangepast, uitgediept en versterkt. De bepaling stelt voornamelijk dat elke Staat die Partij is die daartoe in staat is, hulp moet verlenen aan Staten die getroffen zijn door clustermunitie. Deze hulp heeft betrekking op alle doelstellingen van het Verdrag: vernietiging van voorraden, ruimen van gebieden die getroffen zijn door clustermunitie en slachtofferhulp alsmede alle daarmee verband houdende aspecten (uitwisseling van informatie, technologie voor het ruimen van gebieden die getroffen zijn door clustermunitie, voorlichting op het gebied van

Belgrade, Lima et Wellington. Ces discussions ont permis de susciter un consensus sur la nécessité d'inclure des dispositions claires et complètes sur l'assistance aux victimes, tout en définissant le terme «victime» de manière large (article 2), afin d'y englober les personnes directement touchées par les armes à sous-munitions, mais aussi leur famille et leur communauté, qui sont également affectées par les conséquences de l'accident. L'assistance aux victimes est mentionnées à différents endroits: au préambule (paragraphe 6 à 8), et aux articles 2, 5, 6 (paragraphe 7), et 7 (paragraphe 1, alinéa *k*).

L'obligation pour chaque État partie de fournir de manière suffisante une assistance aux victimes d'armes à sous-munitions dans les zones sous sa juridiction ou son contrôle n'est pas subordonnée à la condition qu'il «soit en mesure de le faire», libellé qui figure dans la Convention sur l'interdiction des mines anti-personnel.

Le paragraphe 2 de l'article 5 précise les étapes concrètes à suivre par les États parties concernés: procéder à une évaluation des besoins, élaborer, mettre en œuvre et faire appliquer toutes les réglementations et politiques nationales nécessaires, élaborer un plan et un budget nationaux, entreprendre des actions pour mobiliser les ressources, désigner un point de contact au sein du gouvernement et s'efforcer d'intégrer les lignes directrices et bonnes pratiques pertinentes..

Toute discrimination à l'encontre des victimes d'armes à sous-munitions ou parmi celles-ci, ou entre les victimes d'armes à sous-munitions et les personnes ayant souffert de blessures ou de handicap résultant d'autres causes.

On soulignera enfin l'obligation qui est faite de consulter étroitement et de faire participer activement les victimes et les organisations qui les représentent.

Article 6

Coopération et assistance internationales

Cette disposition est en partie inspirée de l'article 6 de la Convention sur l'interdiction des mines anti-personnel, qui a été adapté, développé et renforcé. Elle prévoit en substance que chaque État partie qui est en mesure de le faire fournira une assistance aux États parties affectés par les armes à sous-munitions. Cette assistance se rapporte à l'ensemble des objectifs de la Convention, qu'il s'agisse de la destruction des stocks, du nettoyage des zones contaminées et de l'assistance aux victimes ainsi que de tous les aspects connexes (échange d'information, technologies de dépollution, éducation à la réduction des risques, etc.). De son côté, l'État partie qui cherche à obtenir ou reçoit une

risicobeperking, enz.). Elke Staat die Partij is en die bijstand vraagt en ontvangt, dient alle passende maatregelen te nemen om de tenuitvoerlegging van het Verdrag te vergemakkelijken, met inbegrip van het vergemakkelijken van de binnenkomst en het vertrek van personeel, materieel en uitrusting (lid 10).

Artikel 6, lid 6 houdt rekening met het geval dat na de inwerkingtreding van het Verdrag «clustermunitie resten van clustermunitie is geworden in gebieden die onder de rechtsmacht of zeggenschap vallen van een Staat die Partij is», oftewel dat na de inwerkingtreding van het Verdrag clustermunitie wordt gebruikt in een gebied dat onder de rechtsmacht valt van een Staat die Partij is. Elke Staat die Partij is en die daartoe in staat is, dient onmiddellijk noodhulp te verlenen aan de getroffen Staat die Partij is.

Artikel 6, lid 8, heeft geen overeenkomstig artikel in het Verdrag inzake het verbod op antipersoonsmijnen. In dit punt wordt een verband gelegd tussen het gebruik van clustermunitie en maatregelen van economisch en maatschappelijk herstel die moeten worden genomen in de getroffen Staten die Partij zijn. De Staten die Partij zijn die daartoe in staat zijn, dienen bij te dragen aan het economisch en maatschappelijk herstel.

België levert nu reeds een bijdrage aan de verwezenlijking van de doelstellingen zoals vermeld in artikel 6.

Artikel 7

Maatregelen ten behoeve van transparantie

Elke Staat die Partij is moet eerst verslag uitbrengen aan de secretaris-generaal van de Verenigde Naties uiterlijk 180 dagen na de inwerkingtreding van het Verdrag voor de betreffende Staat die Partij is. Het verslag wordt nadien jaarlijks bijgewerkt tegen 30 april. De inhoud van het verslag wordt uitvoerig toegelicht in artikel 7, 1e lid, onder de punten (a) tot (n). De verplichting om verslag uit te brengen geldt voor alle aspecten van de tenuitvoerlegging van het Verdrag, met name de omvang van de nationale financiële en materiële middelen en van de middelen in natura die worden aangewend voor de tenuitvoerlegging van de artikelen 3, 4 en 5 van het Verdrag en de omvang, soorten en bestemmingen van de internationale samenwerking en bijstand die uit hoofde van artikel 6 van het Verdrag worden geleverd.

Het Verdrag inzake het verbod op antipersoonsmijnen voorziet eveneens in een rapportageplicht, maar in een meer beknopte en minder uitvoerige vorm.

assistance est invité à prendre les dispositions appropriées pour faciliter la mise en œuvre de la Convention, y compris la facilitation de l'entrée et de la sortie du personnel, du matériel et de l'équipement (paragraphe 10).

Le paragraphe 6 de l'article 6 prévoit le cas où après l'entrée en vigueur de la Convention, «des armes à sous-munitions sont devenues des restes d'armes à sous-munitions situés dans des zones sous la juridiction ou le contrôle d'un État partie», c'est-à-dire la situation où des armes à sous-munitions sont utilisées après l'entrée en vigueur de la Convention dans une zone relevant de la responsabilité d'un État partie. Chaque État partie qui est en mesure de le faire fournira alors immédiatement une assistance d'urgence à l'État partie affecté.

Le paragraphe 8, de l'article 6 qui n'a pas d'équivalent dans la Convention sur l'interdiction des mines anti-personnel, établit un lien entre l'utilisation d'armes à sous-munitions et les mesures de redressement économique et social nécessaires dans les États parties affectés. Les États parties qui sont en mesure de la faire, sont invités à apporter une contribution à ce redressement économique et social.

La Belgique contribue dès à présent sur une base volontaire à la réalisation des objectifs énoncés à l'article 6.

Article 7

Mesures de transparence

Chaque État partie doit présenter un rapport initial, suivi de mises à jour annuelles, au Secrétaire général des Nations unies au plus tard, 180 jours après l'entrée en vigueur de la Convention pour cet État partie. Le contenu du rapport est défini de manière détaillée dans les points (a) à (n) du paragraphe 1^{er} de l'article 7. Cette obligation de rapportage concerne tous les aspects de la mise en œuvre de la Convention, y compris la quantité de ressources nationales, y compris les ressources financières, matérielles ou en nature, affectées à la mise en œuvre des articles 3, 4 et 5 de la Convention et les quantités, les types et les destination de la coopération et de l'assistance internationales fournies au titre de l'article 6 de la Convention.

La Convention sur l'interdiction des mines anti-personnel prévoit également une obligation de rapportage, mais moins étendue et détaillée.

Artikel 8

Vergemakkelijking en opheldering met betrekking tot de naleving van het Verdrag

Een of meerdere Staten die "Partij zijn kunnen via de secretaris-generaal van de Verenigde Naties een verzoek om opheldering voorleggen aan een andere Staat die Partij is. Wanneer de verzoekende Staat die Partij is geen antwoord ontvangt of oordeelt dat het antwoord op het verzoek om opheldering onbevredigend is, kan hij de zaak voorleggen aan de eerstvolgende Vergadering van de Staten die Partij zijn. In afwachting van de bijeenroeping van de Vergadering van de Staten die Partij zijn, kan elke betrokken Staat die Partij is de secretaris-generaal van de Verenigde Naties verzoeken zijn goede diensten uit te oefenen ter vergemakkelijking van de gevraagde opheldering.

In tegenstelling tot het Verdrag inzake het verbod op antipersoonsmijnen, is niet voorzien in de mogelijkheid een missie ter plaatse te sturen om de feiten vast te stellen.

De Vergadering van de Staten die Partij zijn kan de betrokken Staten die Partij zijn wel maatregelen en middelen voorstellen om de zaak in kwestie verder te verhelderen of op te lossen, met inbegrip van het initiëren van passende procedures in overeenstemming met het internationaal recht. De Vergadering van de Staten die Partij zijn kan ook voorstellen de in artikel 6 van het Verdrag vermelde samenwerkingsmaatregelen te hanteren. Ze kan ten slotte ook alle andere algemene procedures of specifieke mechanismen die ze nodig acht, goedkeuren.

Artikel 10 bevat een aantal specifieke bepalingen met het oog op de regeling van geschillen.

Artikel 9

Nationale uitvoeringsmaatregelen

Deze bepaling is op identiek dezelfde wijze geformuleerd als de desbetreffende bepaling in het Verdrag inzake het verbod op antipersoonsmijnen. Elke Staat die Partij is moet alle passende wettelijke, administratieve en andere maatregelen nemen om uitvoering te geven aan het Verdrag, ook strafrechtelijke sancties opleggen om verboden activiteiten te voorkomen en tegen te gaan door personen of op een grondgebied dat onder zijn rechtsmacht of zeggenschap valt.

Er werd een apart artikel 21 in het Verdrag opgenomen om de betrekkingen met Staten die geen Partij zijn bij het Verdrag te regelen.

Article 8

Aide et éclaircissements relatifs au respect des dispositions de la Convention

Un ou plusieurs États parties peuvent soumettre une demande d'éclaircissements à un autre État partie, par l'intermédiaire du Secrétaire général des Nations unies. Si l'État partie demandeur ne reçoit pas de réponse ou juge cette réponse insatisfaisante, il peut soumettre cette question à la prochaine Assemblée des États parties. En attendant la convocation d'une Assemblée des États parties, tout État partie concerné peut demander au Secrétaire général des Nations unies d'exercer ses bons offices pour faciliter la présentation des éclaircissements demandés.

À la différence de la Convention sur l'interdiction des mines anti-personnel, la possibilité n'est pas prévue d'envoyer sur place une mission d'établissement des faits.

En revanche, l'Assemblée des États parties peut recommander aux États parties concernés des mesures et des moyens permettant de clarifier davantage la question examinée ou de la régler, notamment l'ouverture de procédures appropriées conformément au droit international. Elle peut aussi recommander le recours aux mesures de coopération mentionnées à l'article 6 de la Convention. Elle peut, enfin, adopter toutes les autres procédures générales ou des mécanismes spécifiques qu'elle juge nécessaires.

Des dispositions spécifiques en vue du règlement des différends sont prévues à l'article 10.

Article 9

Mesures d'application nationales

Le libellé de cette disposition est identique à celui de la disposition équivalente de la Convention sur l'interdiction des mines antipersonnel. Chaque État partie est tenu de prendre toutes les mesures législatives appropriées pour mettre en œuvre la Convention, y compris en imposant des sanctions pénales pour prévenir et réprimer toute activité interdite. Les obligations contenues dans la convention s'appliquent également aux activités menées par des personnes, ou sur un territoire sous la juridiction ou le contrôle d'un État partie.

Une disposition séparée, l'article 21, a été introduite pour régler la question des relations avec les États non parties à la Convention.

Artikel 10

Beslechting van geschillen

Artikel 10 bepaalt dat indien er een geschil rijst met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van het Verdrag, de betrokken Staten die Partij zijn met het oog op een snelle beslechting van het geschil met elkaar overleg plegen door middel van onderhandelingen of op een andere door hen te kiezen vreedzame wijze. Er wordt uitdrukkelijk melding gemaakt van de mogelijkheid een beroep te doen op de Vergadering van de Staten die Partij zijn en het geschil voor te leggen aan het Internationale Gerechtshof overeenkomstig het statuut van het Hof. Het akkoord van de Partijen is evenwel vereist.

Het tweede lid is identiek hetzelfde als de overeenkomstige bepaling van het Verdrag inzake het verbod op antipersoonsmijnen.

Artikel 11

Artikel 11 legt meer bepaald de bevoegdheden vast van de Vergaderingen van de Staten die Partij zijn. Deze worden jaarlijks bijeengeroepen overeenkomstig de praktijk die doorgaans in de internationale ontwapeningsovereenkomsten wordt gehanteerd. De Vergadering van de Staten die Partij zijn moet alle kwesties met betrekking tot de toepassing of de uitvoering van het Verdrag onderzoeken.

De Staten die geen Partij zijn, de relevante internationale organisaties en niet-gouvernementele organisaties kunnen worden uitgenodigd deze vergaderingen als waarnemers bij te wonen.

Artikel 12

Vijf jaar na de inwerkingtreding van het Verdrag wordt een Toetsingsconferentie bijeengeroepen. De volgende Toetsingsconferenties worden door de secretaris-generaal van de Verenigde Naties bijeengeroepen op verzoek van een of meerdere Staten die Partij zijn, voor zover het tijdvak tussen de Toetsingsconferenties niet korter is dan vijf jaar.

Soortgelijke bepalingen zijn vaak terug te vinden in internationale ontwapeningsovereenkomsten.

Artikel 13

Artikel 13 beschrijft de procedure die moet worden gevolgd om het Verdrag te wijzigen. Deze procedure is gelijklopend met de procedure die is vastgelegd in artikel 13 van het Verdrag inzake het verbod op antipersoonsmijnen, op één punt na. De termijn waarover de Staten die Partij zijn beschikken om te kennen te

Article 10

Règlement des différends

L'article 10 dispose qu'en cas de différend sur l'interprétation ou l'application de la Convention, les États parties concernés se consulteront en vue du règlement rapide du différend par la négociation ou par tout autre moyen pacifique de leur choix. Le recours à l'Assemblée des États parties et la saisine de la Cour internationale de justice conformément au statut de cette Cour sont expressément cités. Ils nécessitent néanmoins l'accord des Parties.

Le deuxième paragraphe est identique à la disposition équivalente de la Convention sur l'interdiction des mines anti-personnel.

Article 11

L'article 11 définit notamment les compétences des Assemblées des États parties, qui se tiendront à un rythme annuel, conformément à la pratique suivie communément dans les accords internationaux en matière de désarmement. Le rôle de l'Assemblée des États partie est d'examiner toute question concernant l'application ou la mise en œuvre de la Convention.

Les États non parties, les organisations internationales les organisations non gouvernementales pertinentes peuvent être invités à assister à ces assemblées en qualité d'observateurs.

Article 12

Une Conférence d'examen sera convoquée cinq ans après l'entrée en vigueur de la Convention. Les Conférences d'examen ultérieures seront convoquées par le Secrétaire général si un ou plusieurs États parties le demandent, pourvu autant que l'intervalle entre les Conférences d'examen ne soit en aucun cas inférieur à cinq ans.

Des dispositions de ce type se rencontrent fréquemment dans les accords internationaux en matière de désarmement.

Article 13

L'article 13 décrit la procédure d'amendement de la Convention. Cette procédure est calquée sur celle prévue à l'article 13 de la Convention sur l'interdiction des mines anti-personnel, à ceci près que le délai imparti aux États parties pour notifier qu'ils sont favorables à un examen plus approfondi de la

geven dat ze een verdere behandeling van het voorstel tot wijziging wensen is 90 dagen in plaats van 30 dagen, te rekenen vanaf het tijdstip dat de secretaris-generaal van de Verenigde Naties het voorstel tot wijziging aan alle Staten die Partij zijn heeft toegezonden en hun mening heeft gevaagd ten aanzien van de noodzaak een Wijzigingsconferentie bijeen te roepen.

Artikel 14

De administratieve kosten die verband houden met de werking van het Verdrag worden verdeeld in overeenstemming met de dienovereenkomstig aangepaste verdeelsleutel van de Verenigde Naties. De kosten van de Vergaderingen van de Staten die Partij zijn, de Toetsingsconferenties en de Wijzigingsconferenties worden ook gedragen door de Staten die geen Partij zijn, maar daaraan deelnemen.

Artikel 15

Het Verdrag staat op 3 december 2008 open voor ondertekening te Oslo en vervolgens op het Hoofdkwartier van de Verenigde Naties te New York.

België is een van de oorspronkelijke ondertekenaars van het Verdrag.

Artikel 16

Deze bepaling betreft de bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring door de ondertekenaars en de toetreding van de Staten die het Verdrag nog niet hebben ondertekend.

Artikel 17

Het Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de zesde maand volgend op de maand waarin de dertigste akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding is neergelegd.

Tijdens de onderhandelingen hadden enkele Staten voorgesteld uit te gaan van veertig verdragsluitende partijen, zoals bij het Verdrag inzake het verbod op antipersoonsmijnen, anderen wilden het aantal beperken tot twintig staten.

Artikel 18

Een Staat kan ten tijde van de neerlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring van of van toetreding tot het Verdrag verklaren dat hij

proposition d'amendement est de 90 jours, au lieu de 30, à compter du moment où le Secrétaire général des Nations unies aura diffusé la proposition d'amendement et aura interrogé les États parties sur leur avis quant à l'opportunité de convoquer une conférence d'amendement.

Article 14

Les coûts administratifs liés au fonctionnement de la Convention seront répartis selon le barème des quotes-parts des Nations unies, ajusté en fonction du nombre des États parties. En ce qui concerne les coûts des Assemblées des États parties, des Conférences d'examen et des Conférences d'amendement, les États non parties, mais participant à ces Assemblées et Conférences seront également inclus dans le calcul des contributions.

Article 15

La Convention a été ouverte à la signature, d'abord à Oslo, le 3 décembre 2007, puis au Siège des Nations unies à New York.

La Belgique figure parmi les signataires originaires de la Convention.

Article 16

Cette disposition est relative à la ratification, à l'acceptation, à l'approbation ou à l'adhésion par les Signataires.

Article 17

La Convention entrera en vigueur le premier jour du sixième mois suivant le dépôt du trentième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Lors des négociations, certains États avaient proposé de retenir le chiffre de quarante États parties, comme pour la Convention sur l'interdiction des mines anti-personnel, d'autres de le limiter à vingt.

Article 18

Un État peut déclarer au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation de la Convention ou de l'adhésion à celle-ci qu'il se conformera provisoirement

voorlopig de algemene verplichtingen zoals bedoeld in artikel 1 zal toepassen in afwachting van de inwerkingtreding van het Verdrag voor deze Staat.

Het Verdrag inzake het verbod op antipersoonsmijnen bevat een soortgelijke bepaling die op initiatief van België werd opgenomen.

Zoals hoger vermeld voldoet België reeds in de feiten aan de algemene verplichtingen van artikel 1.

Artikel 19

Er kunnen geen voorbehouden worden gemaakt.

Artikel 20

Het Verdrag wordt voor onbepaalde tijd gesloten. Elke Staat die Partij is heeft het recht het Verdrag op te zeggen. De akte van opzegging moet evenwel een volledige uiteenzetting van de redenen voor de opzegging bevatten. De opzegging wordt van kracht zes maanden nadat de Depositaris de akte van opzegging heeft ontvangen. Indien na afloop van deze termijn de opzeggende Staat die Partij is, betrokken is bij een gewapend conflict, wordt de opzegging opgeschort tot het einde van het conflict.

Artikel 21

Tijdens de onderhandelingen uitten enkele staten de vrees dat de formulering van artikel 9 van het Verdrag samen gelezen met artikel 1, lid 1 (c) tot gevolg zou hebben, dat een Staat die Partij is onmogelijk nog zou kunnen samenwerken met Staten die geen Partij zijn en die mogelijk deelnemen aan activiteiten die verboden zijn voor een Staat die Partij is, met name in het kader van militaire operaties. Daarbij is gebleken dat de Verdragtekst een antwoord op dit vraagstuk moest geven om de rechtszekerheid te waarborgen.

Voor België was het van groot belang een formulering te vinden die de verplichtingen van de Staten die Partij zijn niet zou wijzigen en die geen lacune zou creëren. Een dergelijke clause mocht evenwel niet het vooropgestelde universele karakter van het Verdrag aantasten. In de komende jaren moet namelijk een beslissend aantal Staten Partij bij het Verdrag worden, ook de producerende landen en de gebruikers, teneinde de staten die nog niet tot het Verdrag zijn togetreden, te ontmoedigen dergelijke wapens te gebruiken.

In de eindversie wordt daarom de klemtoon gelegd op de verbintenis van elke Staat die Partij is, de Staten

remment aux obligations générales visées à l'article 1^{er} en attendant l'entrée en vigueur de la Convention pour cet État.

La Convention sur l'interdiction des mines anti-personnel contient une disposition similaire, qui avait été introduite à l'initiative de la Belgique.

Comme indiqué plus haut, la Belgique se conforme déjà dans les faits aux obligations générales de l'article 1^{er}.

Article 19

Les réserves ne sont pas permises.

Article 20

La Convention est conclue pour une durée illimitée. Chaque État partie a le droit de se retirer de la Convention. L'instrument de retrait doit néanmoins contenir une explication complète des raisons motivant ce retrait. Le retrait prend effet six mois après réception de l'instrument de retrait par le Dépositaire. Par ailleurs, si à l'expiration de ce délai, l'État partie qui se retire est engagé dans un conflit armé, la notification de retrait restera suspendue jusqu'à la fin de ce conflit.

Article 21

Au cours des négociations, un certain nombre d'États ont exprimé la crainte que le libellé de l'article 9 de la Convention, combiné à l'article 1, paragraphe 1 (c), n'eût pour conséquence de rendre impossible la coopération d'un État partie avec des États non parties, qui pourraient être engagés dans des activités interdites à un État partie, notamment dans le cadre d'opérations militaires. Il est apparu que cette question devait trouver une réponse dans le texte de la Convention elle-même afin d'assurer la sécurité juridique.

Pour la Belgique, il était toutefois essentiel de trouver un libellé qui ne modifie pas les engagements des États parties et qui ne crée pas de lacune. D'autre part, une telle clause ne devait pas nuire à l'objectif de l'universalité de la Convention, qui dans les années qui viennent, devra rassembler un nombre critique d'États parties, y compris parmi les pays producteurs et utilisateurs, afin de dissuader efficacement les États qui n'auraient pas encore adhéré à la Convention d'utiliser de telles armes.

C'est pourquoi l'accent est mis sur l'engagement de chaque État partie à encourager les États non parties à

die geen Partij zijn aan te moedigen dit Verdrag te bekrachtigen of ertoe toe te treden. Indien een Staat die Partij is een samenwerking of militaire operaties aanvat met Staten die geen Partij zijn, worden een reeks waarborgen vooropgesteld: de samenwerking of de militaire operatie moet in overeenstemming zijn met het internationale recht; elke Staat die Partij is moet zijn verplichtingen uit hoofde van dit Verdrag meedelen aan de Staten die geen Partij zijn; hij moet de normen die in het Verdrag zijn vastgelegd bevorderen en de Staten die geen Partij zijn ervan weerhouden clustermunitie te gebruiken. Lid 4 bevestigt de voorrang van de essentiële verplichtingen die in het Verdrag zijn vastgelegd en waarvan niet kan worden afgeweken, zelfs niet in het kader van samenwerkingsactiviteiten of militaire operaties met Staten die geen Partij zijn.

Artikel 22

De Secretaris-generaal van de Verenigde Naties is de depositaris van dit Verdrag.

Artikel 23

De Arabische, de Chinese, de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse tekst van dit Verdrag zijn gelijkelijk authentiek.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Yves LETERME.

De minister van Justitie,

Stefaan DE CLERCK.

De minister van Landsverdediging,

Pieter DE CREM.

ratifier la Convention ou à y adhérer. Dans le cas où un État partie s'engage dans une coopération ou des opérations militaires avec des États non parties, une série de garanties sont prévues: la coopération ou l'opération militaire doivent être conformes au droit international; chaque État partie devra notifier ses obligations aux termes de la Convention à ces États non parties; il devra promouvoir les normes établies par la Convention et décourager les États non parties à la Convention d'utiliser des armes à sous-munitions. De même, le paragraphe 4 affirme la primauté des obligations essentielles de la Convention, auxquelles il ne peut pas être dérogé même dans le cadre d'activités de coopération ou d'opérations militaires avec les États non parties.

Article 22

Le Secrétaire général des Nations unies est le dépositaire de la Convention.

Article 23

Les versions en langue arabe, russe, chinoise, anglaise, française et espagnole de la Convention font également foi.

Le ministre des Affaires étrangères,

Yves LETERME.

Le ministre de la Justice,

Stefaan DE CLERCK.

Le ministre de la Défense,

Pieter DE CREM.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Justitie en van Onze minister van Landsverdediging,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Justitie en Onze minister van Landsverdediging zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag inzake clustermunities, gedaan te Dublin op 30 mei 2008, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 10 september 2009.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Yves LETERME.

De minister van Justitie,

Stefaan DE CLERCK.

De minister van Landsverdediging,

Pieter DE CREM.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre de la Justice et de Notre ministre de la Défense,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre de la Justice et Notre ministre de la Défense sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention sur les armes à sous-munitions, faite à Dublin le 30 mai 2008, sortira son plein et entier effet.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 10 septembre 2009.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Yves LETERME.

Le ministre de la Justice,

Stefaan DE CLERCK.

Le ministre de la Défense,

Pieter DE CREM.

VERTALING VERDRAG

Verdrag inzake clustermunie

De Staten die Partij zijn bij dit Verdrag,

Uiterst bezorgd over het feit dat de burgerbevolking en individuele burgers de voornaamste slachtoffers blijven van gewapende conflicten,

Vastbesloten voorgoed een einde te maken aan het lijden en verlies van mensenlevens dat veroorzaakt wordt door clustermunie op het moment van het gebruik ervan, wanneer zij niet werkt zoals bedoeld of wanneer zij wordt achtergelaten,

Bezorgd dat resten van clustermunie burgers, waaronder vrouwen en kinderen, doden of verminken, de economische en sociale ontwikkeling in de weg staan, onder andere door het verlies van middelen van bestaan, herstel en wederopbouw na conflicten belemmeren, de terugkeer van vluchtelingen en in eigen land ontheemden vertragen of beletten, van negatieve invloed kunnen zijn op nationale en internationale vredesopbouw en humanitaire hulpverlening en andere ernstige gevolgen hebben die vele jaren na het gebruik van de clustermunie kunnen aanhouden,

Tevens uiterst bezorgd over de gevaren van de omvangrijke nationale voorraden clustermunie die voor operationeel gebruik worden aangehouden en vastbesloten de snelle vernietiging ervan te waarborgen,

Van mening dat het noodzakelijk is op doeltreffende, gecoördineerde wijze een effectieve bijdrage te leveren aan de opgave de resten van clustermunie overal ter wereld te verwijderen en de vernietiging ervan te waarborgen,

Tevens vastbesloten de volledige verwezenlijking van de rechten van alle slachtoffers van clustermunie te waarborgen en hun inherente waardigheid erkennend,

Vastberaden zich tot het uiterste in te spannen om slachtoffers van clustermunie hulp te bieden, met inbegrip van medische verzorging, revalidatie en psychologische ondersteuning, en te zorgen voor hun maatschappelijke en economische integratie,

Erkennend de noodzaak slachtoffers van clustermunie hulp te bieden die toegesneden is op hun leeftijd en geslacht en daarbij rekening te houden met de bijzondere behoeften van kwetsbare groepen,

Indachtig het Verdrag inzake de rechten van personen met een handicap waarin onder andere wordt vereist dat de Staten die Partij zijn bij dat Verdrag zich ertoe verbinden de volledige verwezenlijking van alle mensenrechten en fundamentele vrijheden te waarborgen en te bevorderen voor alle personen met een handicap zonder enige discriminatie op grond van de handicap,

Indachtig de noodzaak op adequate wijze de inspanningen te coördineren die in diverse fora worden verricht op het gebied van de rechten en behoeften van slachtoffers van verschillende soorten wapens, en vastbesloten discriminatie onder slachtoffers van verschillende soorten wapens te vermijden,

Opnieuw bevestigend dat in gevallen waarin niet wordt voorzien door dit Verdrag of door andere internationale overeenkomsten burgers en strijdkrachten beschermd blijven door en

CONVENTION

Convention sur les armes à sous-munitions

Les États parties à la présente Convention,

Profondément préoccupés par le fait que les populations civiles et les personnes civiles continuent d'être les plus durement touchées par les conflits armés,

Déterminés à faire définitivement cesser les souffrances et les pertes en vies humaines causées par l'utilisation des armes à sous-munitions au moment de leur emploi, lorsqu'elles ne fonctionnent pas comme prévu ou lorsqu'elles sont abandonnées,

Préoccupés par le fait que les restes d'armes à sous-munitions tuent ou mutilent des civils, y compris des femmes et des enfants, entravent le développement économique et social, y compris par la perte des moyens de subsistance, font obstacle à la réhabilitation et la reconstruction post-conflit, retardent ou empêchent le retour des réfugiés et des personnes déplacées à l'intérieur de leur propre pays, peuvent avoir des conséquences néfastes sur les efforts nationaux et internationaux dans les domaines de l'établissement de la paix et de l'assistance humanitaire et ont d'autres conséquences graves pouvant persister pendant de nombreuses années après l'utilisation de ces armes,

Profondément préoccupés également par les dangers que représentent les importants stocks nationaux d'armes à sous-munitions conservés pour une utilisation opérationnelle, et déterminés à assurer la destruction rapide de ces stocks,

Convaincus qu'il est nécessaire de contribuer réellement de manière efficace et coordonnée à résoudre le problème de l'enlèvement des restes d'armes à sous-munitions disséminés à travers le monde et d'en assurer la destruction,

Déterminés à assurer la pleine réalisation des droits de toutes les victimes d'armes à sous-munitions, et reconnaissant leur dignité inhérente,

Résolus à faire tout ce qui est en leur pouvoir pour fournir une assistance aux victimes des armes à sous-munitions, y compris en matière de soins médicaux, de réadaptation et de soutien psychologique, et pour assurer leur insertion sociale et économique,

Reconnaissant la nécessité de fournir une assistance aux victimes des armes à sous-munitions prenant en considération l'âge et les sexospécificités, et d'aborder les besoins particuliers des groupes vulnérables,

Ayant présent à l'esprit la Convention relative aux droits des personnes handicapées, qui requiert, entre autres, que les États parties à cette convention s'engagent à garantir et promouvoir la pleine jouissance de tous les droits de l'homme et des libertés fondamentales par toutes les personnes handicapées sans aucune discrimination fondée sur le handicap,

Conscients de la nécessité de coordonner de façon adéquate les efforts entrepris dans différentes instances pour examiner les droits et les besoins des victimes de différents types d'armes, et résolus à éviter toute discrimination parmi les victimes de différents types d'armes,

Réaffirmant que, dans les cas non couverts par la présente Convention ou par d'autres accords internationaux, les personnes civiles et les combattants restent sous la sauvegarde des principes

onderworpen blijven aan de beginselen van het internationale recht die voortvloeien uit de gevestigde gebruiken, de beginselen van menselijkheid en de eisen van het openbare rechtsbewustzijn,

Vastbesloten dat het gewapende groepen die zich onderscheiden van de strijdkrachten van een Staat onder geen enkele omstandigheid is toegestaan deel te nemen aan enige activiteit die verboden is voor een Staat die Partij is bij dit Verdrag,

Verwelkomend de zeer brede internationale steun voor de internationale norm houdende een verbod op antipersoneelmijnen, als vervat in het Verdrag van 1997 inzake het verbod van het gebruik, de aanleg van voorraden, de productie en de overdracht van anti-personeelmijnen en inzake de vernietiging van deze wapens,

Tevens verwelkomend de aanneming van het Protocol inzake ontplofbare oorlogsresten, als bijlage bij het Verdrag inzake het verbod of de beperking van het gebruik van bepaalde conventionele wapens die geacht kunnen worden buitensporig leed te veroorzaken of een niet-onderscheidende werking te hebben, en de inwerkingtreding ervan op 12 november 2006, en de wens uitsprekend de bescherming van burgers tegen de gevolgen van resten van clustermunities in post-conflictsituaties uit te breiden,

Tevens indachtig Resolutie 1325 van de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties inzake vrouwen, vrede en veiligheid en Resolutie 1612 van de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties inzake kinderen in gewapende conflicten,

Voorts verwelkomend de stappen die de afgelopen jaren in nationaal, regionaal en mondiaal verband zijn genomen met het oog op het verbieden, beperken of opschorten van het gebruik, de aanleg van voorraden, de productie en de overdracht van clustermunities,

Benadrukkend de rol van het openbare rechtsbewustzijn bij de bevordering van de beginselen van menselijkheid zoals dat blijkt uit de wereldwijde oproep een einde te maken aan het door clustermunities veroorzaakte lijden van burgers en erkennend de inspanningen daartoe verricht door de Verenigde Naties, het Internationaal Comité van het Rode Kruis, de Clustermunitiescoalitie en tal van andere niet-gouvernementele organisaties wereldwijd,

Opnieuw bevestigend de Verklaring van de Conferentie van Oslo over clustermunities waarin de Staten onder andere de ernstige gevolgen van het gebruik van clustermunities onderkennen en zich ertoe verbonden in 2008 een juridisch bindende overeenkomst te sluiten waarin het gebruik, de productie, de overdracht en de aanleg van voorraden van clustermunities die burgers onaanvaardbaar letsel toebrengt verboden zouden worden en waarin een kader voor samenwerking en bijstand zou worden vastgesteld ter waarborging van adequate zorg voor en revalidatie van slachtoffers, het ruimen van getroffen gebieden, voorlichting op het gebied van risicobeperking en de vernietiging van voorraden,

Benadrukkend dat het wenselijk is de participatie van alle Staten bij dit Verdrag te bewerkstelligen en vastbesloten zich niet-aflatend in te zetten voor de universele en volledige tenuitvoerlegging ervan,

Zich baserend op de beginselen en regels van het internationaal humanitair recht, met name het beginsel dat het recht van de partijen bij een gewapend conflict ten aanzien van de keuze van de methoden en middelen van oorlogvoering niet onbegrensd is, en de regel dat de partijen bij een conflict te allen tijde onderscheid dienen te maken tussen de burgerbevolking en de strijdkrachten en tussen burgerobjecten en militaire doelen en hun operaties dientengevolge uitsluitend tegen militaire doelen dienen te richten, de regel dat bij het uitvoeren van militaire operaties voortdurend zal worden getracht de burgerbevolking, burgers en burger-

du droit des gens, tels qu'ils résultent des usages établis, des principes de l'humanité et des exigences de la conscience publique,

Résolus également à ce que les groupes armés distincts des forces armées d'un État ne doivent en aucune circonstance être autorisés à s'engager dans toute activité interdite à un État partie à cette Convention,

Se félicitant du très grand soutien international en faveur de la règle internationale interdisant les mines antipersonnel, consacrée par la Convention de 1997 sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction,

Se félicitant également de l'adoption du Protocole relatif aux restes explosifs de guerre, annexé à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination, et de son entrée en vigueur le 12 novembre 2006, et désireux d'améliorer la protection des civils contre les effets des restes d'armes à sous-munitions dans les situations post-conflit,

Ayant à l'esprit également la résolution 1325 du Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations unies sur les femmes, la paix et la sécurité et la résolution 1612 du Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations unies sur les enfants dans les conflits armés,

Se félicitant d'autre part des mesures prises sur les plans national, régional et mondial au cours des dernières années en vue d'interdire, de limiter ou de suspendre l'emploi, le stockage, la production et le transfert d'armes à sous-munitions,

Soulignant le rôle de la conscience publique dans l'avancement des principes de l'humanité comme en atteste l'appel à la fin des souffrances des civils causées par les armes à sous-munitions et reconnaissant les efforts déployés à cette fin par les Nations unies, le Comité international de la Croix-Rouge, la Coalition contre les armes à sous-munitions et de nombreuses autres organisations non gouvernementales du monde entier,

Réaffirmant la Déclaration de la Conférence d'Oslo sur les armes à sous-munitions, par laquelle des États ont, entre autres, reconnu les conséquences graves entraînées par l'emploi des armes à sous-munitions et se sont engagés à conclure, d'ici 2008, un instrument juridiquement contraignant qui interdirait l'emploi, la production, le transfert et le stockage d'armes à sous-munitions qui provoquent des dommages inacceptables aux civils, et qui établirait un cadre de coopération et d'assistance garantissant de manière suffisante la fourniture de soins aux victimes et leur réadaptation, la dépollution des zones contaminées, l'éducation à la réduction des risques et la destruction des stocks,

Soulignant l'utilité de susciter l'adhésion de tous les États à la présente Convention et déterminés à oeuvrer énergiquement pour en encourager l'universalisation et sa pleine mise en œuvre,

Se fondant sur les principes et les règles du droit international humanitaire, en particulier le principe selon lequel le droit des parties à un conflit armé de choisir des méthodes ou moyens de guerre n'est pas illimité, et les règles qui exigent que les parties à un conflit doivent en tout temps faire la distinction entre la population civile et les combattants ainsi qu'entre les biens de caractère civil et les objectifs militaires et, par conséquent, ne diriger leurs opérations que contre des objectifs militaires; que les opérations militaires doivent être conduites en veillant constamment à épargner la population civile, les personnes civiles et les

objecten te sparen en de regel dat de burgerbevolking en individuele burgers algemene bescherming genieten tegen de gevaren die voortvloeien uit militaire operaties,

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

Algemene verplichtingen en werkingssfeer

1. Elke Staat die Partij is verplicht zich ertoe onder geen enkele omstandigheid :

- a) clustermunitie te gebruiken;
- b) rechtstreeks of onrechtstreeks clustermunitie te ontwikkelen, te produceren, anderszins te verwerven, op te slaan, aan te houden of aan derden over te dragen;
- c) enige activiteit die op grond van dit Verdrag verboden is voor een Staat die Partij is te steunen, aan te moedigen of derden ertoe aan te zetten.

2. Het eerste lid van dit artikel is van overeenkomstige toepassing op explosieve kleine bommen die specifiek ontworpen zijn om vanuit aan luchtvaartuigen bevestigde houders te worden verspreid of te worden losgelaten.

3. Dit Verdrag is niet van toepassing op mijnen.

Artikel 2

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Verdrag :

1. wordt verstaan onder «slachtoffers van clustermunitie» alle personen die als gevolg van het gebruik van clustermunitie zijn gedood of fysiek of psychisch letsel hebben opgelopen, economische verliezen hebben geleden, maatschappelijk zijn uitgesloten of die bij de verwezenlijking van hun rechten ernstig zijn belemmerd. Tot deze slachtoffers behoren de personen die rechtstreeks de gevolgen van clustermunitie hebben ondervonden alsmede hun getroffen familie en gemeenschap;

2. wordt verstaan onder «clustermunitie» conventionele munitie die ontworpen is om explosieve submunities die elk minder wegen dan 20 kilogram te verspreiden of los te laten en omvat mede deze explosieve submunities. Het volgende wordt er niet onder verstaan :

- a) munitie of submunitie die is ontwikkeld om vuursignalen, rook, pyrotechnische effecten of antiradarsneeuw af te geven of munitie die uitsluitend voor luchtafweer is ontworpen;
- b) munitie of submunitie die is ontworpen om elektrische of elektronische effecten te bereiken;
- c) munitie die, teneinde niet-onderscheidende effecten binnen het gebied en de risico's van onontploffte submunities te vermijden, alle onderstaande kenmerken bezit :
 - i) elk stuk munitie bevat minder dan tien explosieve submunities;
 - ii) elke explosieve submunitie weegt meer dan vier kilogram;
 - iii) elke explosieve submunitie is ontworpen om een enkel object (het doel) te detecteren en aan te vallen;

biens de caractère civil; et que la population civile et les personnes civiles jouissent d'une protection générale contre les dangers résultant d'opérations militaires,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Obligations générales et champ d'application

1. Chaque État partie s'engage à ne jamais, en aucune circonstance :

- a) Employer d'armes à sous-munitions;
- b) Mettre au point, produire, acquérir de quelque autre manière, stocker, conserver ou transférer à quiconque, directement ou indirectement, des armes à sous-munitions;
- c) Assister, encourager ou inciter quiconque à s'engager dans toute activité interdite à un État partie en vertu de la présente Convention.

2. Le paragraphe 1 du présent article s'applique, *mutatis mutandis*, aux petites bombes explosives qui sont spécifiquement conçues pour être dispersées ou libérées d'un disperser fixé à un aéronef.

3. Cette Convention ne s'applique pas aux mines.

Article 2

Définitions

Aux fins de la présente Convention :

1. On entend par «victimes d'armes à sous-munitions» toutes les personnes qui ont été tuées ou ont subi un préjudice corporel ou psychologique, une perte matérielle, une marginalisation sociale ou une atteinte substantielle la jouissance de leurs droits suite à l'emploi d'armes à sous-munitions; les victimes d'armes à sous-munitions englobent les personnes directement touchées par les armes à sous-munitions ainsi que leur famille et leur communauté affectées;

2. Le terme «arme à sous-munitions» désigne une munition classique conçue pour disperser ou libérer des sous-munitions explosives dont chacune pèse moins de 20 kilogrammes, et comprend ces sous-munitions explosives. Il ne désigne pas :

- a) Une munition ou sous-munition conçue pour lancer des artifices éclairants, des fumigènes, des artifices pyrotechniques ou des leurres, ou une munition conçue exclusivement à des fins de défense antiaérienne;
- b) Une munition ou sous-munition conçue pour produire des effets électriques ou électroniques;
- c) Une munition qui, afin d'éviter les effets indiscriminés sur une zone et les risques posés par les sous-munitions non explosées, est dotée de toutes les caractéristiques suivantes :
 - i) Chaque munition contient moins de dix sous-munitions explosives;
 - ii) Chaque sous-munition explosive pèse plus de quatre kilogrammes;
 - iii) Chaque sous-munition explosive est conçue pour détecter et attaquer une cible constituée d'un objet unique;

iv) elke explosieve submunitie is uitgerust met een elektronisch zelfvernietigingsmechanisme;

v) elke explosieve submunitie is uitgerust met een elektronisch zelfdeactivatiemechanisme;

3. wordt verstaan onder «explosieve submunitie» conventionele munitie die teneinde haar taak uit te voeren wordt verspreid of losgelaten door een stuk clustermunitie en functioneel ontworpen is om een explosieve lading te doen ontploffen voorafgaande aan, op het moment van, of na de inslag;

4. wordt verstaan onder «gefaalde clustermunitie» clustermunitie die is afgevuurd, afgeworpen, gelanceerd, afgeschoten of anderszins is gelost en die haar explosieve submunities had moeten verspreiden of loslaten maar dat niet heeft gedaan;

5. wordt verstaan onder «onontploffte submunitie» explosieve submunitie die is verspreid of losgelaten door, of anderszins is losgekomen van, clustermunitie en tot ontploffing had moeten komen maar dat niet heeft gedaan;

6. wordt verstaan onder «achtergelaten clustermunitie» clustermunitie of explosieve submunitie die niet is gebruikt en die is achtergelaten of gedumpt en niet meer onder de zeggenschap valt van de partij die deze heeft achtergelaten of gedumpt. Deze achtergelaten clustermunitie of explosieve submunitie kan al dan niet voor gebruik zijn voorbereid;

7. wordt verstaan onder «resten van clustermunitie» gefaalde clustermunitie, achtergelaten clustermunitie, onontploffte submunitie en onontploffte kleine bommen;

8. wordt verstaan onder «overdracht» naast de fysieke verplaatsing van clustermunitie naar of van het grondgebied van een staat, de overdracht van het eigendomsrecht en van de zeggenschap over de clustermunitie, maar niet de overdracht van een grondgebied waarop de resten van clustermunitie zich bevinden;

9. wordt verstaan onder «zelfvernietigingsmechanisme» een automatisch-werkend mechanisme dat naast het primaire ontstekingsmechanisme in de munitie is opgenomen en zorgt voor de vernietiging van de munitie waarin het is opgenomen;

10. wordt verstaan onder «zelfdeactivering» het automatisch buiten werking stellen van munitie door middel van onomkeerbare uitputting van een onderdeel, bijvoorbeeld een batterij, dat essentieel is voor het functioneren van de munitie;

11. wordt verstaan onder «een door clustermunitie getroffen gebied» een gebied waarvan bekend is of ten aanzien waarvan het vermoeden bestaat dat de resten van clustermunitie zich er bevinden;

12. wordt verstaan onder «mijn» een stuk munitie ontworpen om te worden geplaatst onder, op of vlak boven de grond of ander oppervlak en te exploderen door de aanwezigheid of nabijheid van of het contact met een persoon of voertuig;

13. wordt verstaan onder «explosieve kleine bom» een stuk conventionele munitie, dat minder dan 20 kilogram weegt, geen eigen aandrijving heeft en dat, teneinde zijn taak uit te voeren, wordt verspreid of losgelaten vanuit een houder en functioneel ontworpen is om een explosieve lading te laten ontploffen voorafgaand aan, op het moment van, of na de inslag;

14. wordt verstaan onder «houder» een container die ontworpen is om explosieve kleine bommen te verspreiden of los te laten en die op het moment van verspreiding of loslaten aan een luchtvaartuig bevestigd is;

iv) Chaque sous-munition explosive est équipée d'un mécanisme électronique d'autodestruction;

v) Chaque sous-munition explosive est équipée d'un dispositif électronique d'autodésactivation;

3. On entend par «sous-munition explosive» une munition classique qui, pour réaliser sa fonction, est dispersée ou libérée par une arme à sous-munitions et est conçue pour fonctionner en faisant détoner une charge explosive avant l'impact, au moment de l'impact, ou après celui-ci;

4. On entend par «arme à sous-munitions ayant raté» une arme à sous-munitions qui a été tirée, larguée, lancée, projetée ou déclenchée de toute autre manière et qui aurait dû disperser ou libérer ses sous-munitions explosives mais ne l'a pas fait;

5. On entend par «sous-munition non explosée» une sous-munition explosive qui a été dispersée ou libérée par une arme à sous-munitions, ou s'en est séparée de toute autre manière et qui aurait dû exploser mais ne l'a pas fait;

6. On entend par «armes à sous-munitions abandonnées» des armes à sous-munitions ou des sous-munitions explosives qui n'ont pas été utilisées et ont été laissées sur place ou jetées, et qui ne sont plus sous le contrôle de la partie qui les a laissées sur place ou jetées. Les armes à sous-munitions abandonnées peuvent avoir été préparées pour l'emploi ou non;

7. On entend par «restes d'armes à sous-munitions» les armes à sous-munitions ayant raté, les armes à sous-munitions abandonnées, les sous-munitions non explosées et les petites bombes explosives non explosées;

8. Le «transfert» implique, outre le retrait matériel d'armes à sous-munitions du territoire d'un État ou leur introduction matérielle dans celui d'un autre État, le transfert du droit de propriété et du contrôle sur ces armes à sous-munitions, mais pas le transfert d'un territoire contenant des restes d'armes à sous-munitions;

9. On entend par «mécanisme d'autodestruction» un mécanisme à fonctionnement automatique incorporé à la munition, qui s'ajoute au mécanisme initial de mise à feu de la munition, et qui assure la destruction de la munition à laquelle il est incorporé;

10. On entend par «autodésactivation» le processus automatique qui rend la munition inopérante par l'épuisement irréversible d'un élément, par exemple une batterie, essentiel au fonctionnement de la munition;

11. On entend par «zone contaminée par les armes à sous-munitions» une zone où la présence de restes d'armes à sous-munitions est avérée ou soupçonnée;

12. On entend par «mine» un engin conçu pour être placé sous ou sur le sol ou une autre surface, ou à proximité, et pour exploser du fait de la présence, de la proximité ou du contact d'une personne ou d'un véhicule;

13. On entend par «petite bombe explosive» une munition classique, qui pèse moins de 20 kilogrammes, qui n'est pas autopropulsée et est dispersée ou libérée par un disperseur pour pouvoir remplir sa fonction, et qui est conçue pour fonctionner en faisant détoner une charge explosive avant l'impact, au moment de l'impact, ou après celui-ci;

14. On entend par «disperseur» un conteneur qui est conçu pour disperser ou libérer des petites bombes explosives et qui demeure fixé sur un aéronef au moment où ces bombes sont dispersées ou libérées;

15. wordt verstaan onder «onontplofte kleine bom» een explosieve kleine bom die is verspreid, losgelaten of anderszins is gelost uit een houder en tot ontploffing had moeten komen maar dat niet heeft gedaan.

Artikel 3

Opslag en vernietiging van voorraden

1. Elke Staat die Partij is draagt, in overeenstemming met de nationale regelgeving, zorg voor het scheiden van alle clustermunities die onder zijn rechtsmacht en zeggenschap valt van de munitie voor operationele inzet en voor het markeren ervan voor vernietiging.

2. Elke Staat die Partij is verbindt zich ertoe alle in het eerste lid van dit artikel bedoelde clustermunities zo snel als mogelijk is, evenwel uiterlijk acht jaar nadat dit Verdrag voor die Staat die Partij is in werking is getreden, te vernietigen of de vernietiging ervan te waarborgen. Elke Staat die Partij is verbindt zich ertoe te waarborgen dat de vernietigingsmethoden voldoen aan de toepasselijke internationale normen voor de bescherming van de volksgezondheid en het milieu.

3. Indien een Staat die Partij is meent niet in staat te zijn alle in het eerste lid van dit artikel bedoelde clustermunities te vernietigen of de vernietiging ervan te waarborgen binnen acht jaar nadat het Verdrag voor die Partij in werking is getreden, kan hij bij een Vergadering van de Staten die Partij zijn of bij een Toetsingsconferentie een verzoek indienen om de termijn voor het voltooiën van de vernietiging van dergelijke clustermunities met ten hoogste vier jaar te verlengen. In uitzonderlijke omstandigheden mag een Staat die Partij is om aanvullende verlengingen van ten hoogste vier jaar verzoeken. De gevraagde verlengingen mogen het aantal jaren dat deze Staat die Partij is strikt genomen nodig heeft om aan zijn verplichtingen ingevolge het tweede lid van dit artikel te voldoen niet overschrijden.

4. Elk verzoek om verlenging dient het volgende te omvatten :

a) de duur van de voorgestelde verlenging;

b) een gedetailleerde uitleg van de voorgestelde verlenging, met inbegrip van de financiële en technische middelen waarover de Staat die Partij is kan beschikken of die hij nodig heeft voor de vernietiging van alle in het eerste lid van dit artikel bedoelde clustermunities en, wanneer van toepassing, de uitzonderlijke omstandigheden die deze verlenging rechtvaardigen;

c) een plan waarin wordt aangegeven hoe de vernietiging van de voorraden zal plaatsvinden en wanneer deze zal zijn voltooid;

d) de hoeveelheden en soorten clustermunities en explosieve sub-munitie die worden aangehouden op het moment waarop dit Verdrag voor die Staat die Partij is in werking treedt en alle andere clustermunities of explosieve submunities die na de inwerkingtreding wordt ontdekt;

e) de hoeveelheden en soorten clustermunities en explosieve submunities die tijdens de in het tweede lid van dit artikel bedoelde termijn zijn vernietigd; en

f) de hoeveelheden en soorten clustermunities en explosieve submunities die nog vernietigd dienen te worden tijdens de voorgestelde verlenging en de hoeveelheid die naar verwachting jaarlijks vernietigd zal worden.

5. De Vergadering van de Staten die Partij zijn of de Toetsingsconferentie beoordeelt, rekening houdend met de in het vierde lid van dit artikel bedoelde factoren, het verzoek en besluit met een meerderheid van de stemmen van de Staten die Partij zijn die aanwezig zijn en hun stem uitbrengen of het verzoek om

15. On entend par «petite bombe explosive non explosée» une petite bombe explosive qui a été dispersée, libérée par un disperseur ou qui s'en est séparée de toute autre manière et qui aurait dû exploser mais ne l'a pas fait.

Article 3

Stockage et destruction des stocks

1. Chaque État partie, conformément à la réglementation nationale, séparera toutes les armes à sous-munitions sous sa juridiction et son contrôle des munitions conservées en vue d'un emploi opérationnel et les marquera aux fins de leur destruction.

2. Chaque État partie s'engage à détruire toutes les armes à sous-munitions mentionnées dans le paragraphe 1 du présent article, ou à veiller à leur destruction, dès que possible, et au plus tard huit ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention pour cet État partie. Chaque État partie s'engage à veiller à ce que les méthodes de destruction respectent les normes internationales applicables pour la protection de la santé publique et de l'environnement.

3. Si un État partie ne croit pas pouvoir détruire toutes les armes à sous-munitions visées au paragraphe 1 du présent article, ou veiller à leur destruction, dans le délai de huit ans suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention pour cet État partie, il peut présenter à une Assemblée des États parties ou à une Conférence d'examen une demande de prolongation, allant jusqu'à quatre ans, du délai fixé pour la destruction complète de ces armes à sous-munitions. Un État partie peut, dans des circonstances exceptionnelles, demander des prolongations additionnelles durant au plus quatre ans. Les demandes de prolongation ne devront pas excéder le nombre d'années strictement nécessaire à l'exécution par cet État de ses obligations aux termes du paragraphe 2 du présent article.

4. La demande de prolongation doit comprendre :

a) La durée de la prolongation proposée;

b) Une explication détaillée justifiant la prolongation proposée, y compris les moyens financiers et techniques dont dispose l'État partie ou qui sont requis par celui-ci pour procéder à la destruction de toutes les armes à sous-munitions visées au paragraphe 1 du présent article, et, le cas échéant, les circonstances exceptionnelles justifiant cette prolongation;

c) Un plan précisant les modalités de destruction des stocks et la date à laquelle celle-ci sera achevée;

d) La quantité et le type d'armes à sous-munitions et de sous-munitions explosives détenues lors de cette entrée en vigueur de la présente Convention pour cet État partie, et des autres armes à sous-munitions et sous-munitions explosives découvertes après l'entrée en vigueur;

e) La quantité et le type d'armes à sous-munitions et de sous-munitions explosives détruites pendant la période mentionnée au paragraphe 2 du présent article; et

f) La quantité et le type d'armes à sous-munitions et de sous-munitions explosives restant à détruire pendant la prolongation proposée et le rythme de destruction annuel prévu.

5. L'Assemblée des États parties, ou la Conférence d'examen, en tenant compte des facteurs énoncés au paragraphe 4 du présent article, évalue la demande et décide à la majorité des États parties présents et votants d'accorder ou non la période de prolongation. Les États parties, si approprié, peuvent décider d'accorder une

verlenging wordt toegestaan. De Staten die Partij zijn kunnen besluiten een kortere verlenging toe te staan dan waarom werd verzocht en kunnen benchmarks voor de verlenging voorstellen, al naar gelang van toepassing. Een verzoek om verlenging wordt ten minste negen maanden voor de Vergadering van de Staten die Partij zijn of de Toetsingsconferentie waar het verzoek zal worden behandeld ingediend.

6. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 1 van dit Verdrag is het toegestaan een beperkt aantal stuks clustermunitie en explosieve submunitie aan te houden of te verwerven ten behoeve van ontwikkeling en training op het gebied van technieken voor het opsporen, ruimen of vernietigen van clustermunitie en explosieve submunitie, of voor het ontwikkelen van tegenmaatregelen met betrekking tot clustermunitie. De hoeveelheid explosieve submunitie die wordt aangehouden of verworven mag niet groter zijn dan hetgeen voor deze doeleinden strikt noodzakelijk is.

7. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 1 van dit Verdrag is het toegestaan clustermunitie aan een andere Staat die Partij is over te dragen ten behoeve van vernietiging of ten behoeve van de in het zesde lid van dit artikel omschreven doeleinden.

8. Staten die Partij zijn die clustermunitie of explosieve submunitie aanhouden, verwerven of overdragen ten behoeve van de in het zesde en zevende lid van dit artikel omschreven doeleinden dienen een gedetailleerd rapport in van het geplande en feitelijke gebruik van deze clustermunitie en explosieve submunitie alsmede hun type, hoeveelheid en partijnummers. Indien clustermunitie of explosieve submunitie ten behoeve van deze doeleinden aan een andere Staat die Partij is wordt overgedragen dient het rapport een verwijzing naar de ontvangende partij te omvatten. Een dergelijk rapport wordt opgesteld voor ieder jaar waarin een Staat die Partij is clustermunitie of explosieve submunitie aanhoudt, verwerft of overdraagt en dient uiterlijk 30 april van het daaropvolgende jaar bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties te worden ingediend.

Artikel 4

Ruiming en vernietiging van resten van clustermunitie en voorlichting op het gebied van risicobeperking

1. Elke Staat die Partij is verplicht zich ertoe resten van clustermunitie in door clustermunitie getroffen gebieden die onder zijn rechtsmacht of zeggenschap vallen te ruimen en te vernietigen of de ruiming en vernietiging ervan te waarborgen op de navolgende wijze:

a) Wanneer resten van clustermunitie zich bevinden in gebieden die onder zijn rechtsmacht of zeggenschap vallen op de datum waarop het Verdrag voor die Staat die Partij is in werking treedt, dienen de ruiming en vernietiging zo spoedig mogelijk te worden voltooid, evenwel uiterlijk tien jaar na deze datum;

b) Wanneer, nadat dit Verdrag voor die Staat die Partij is in werking is getreden, clustermunitie resten van clustermunitie is geworden die zich bevinden in gebieden die onder zijn rechtsmacht of zeggenschap vallen, dienen de ruiming en vernietiging zo spoedig mogelijk te worden voltooid, evenwel uiterlijk tien jaar na het beëindigen van de daadwerkelijke vijandigheden gedurende welke dergelijke clustermunitie resten van clustermunitie werd; en

c) Na het nakomen van een van de in de onderdelen a en b van dit lid vervatte verplichtingen, legt de Staat die Partij is een verklaring van naleving af aan de volgende Vergadering van de Staten die Partij zijn.

2. Bij het nakomen van zijn verplichtingen ingevolge het eerste lid van dit artikel, neemt elke Staat die Partij is zo spoedig mogelijk de volgende maatregelen en houdt daarbij rekening met

prolongation plus courte que celle demandée et peuvent proposer des critères pour la prolongation. Une demande de prolongation doit être soumise au minimum neuf mois avant la réunion de l'Assemblée des États parties ou de la Conférence d'examen devant examiner cette demande.

6. Nonobstant les dispositions de l'article 1 de la présente Convention, la conservation ou l'acquisition d'un nombre limité d'armes à sous-munitions et de sous-munitions explosives pour le développement et la formation relatifs aux techniques de détection, d'enlèvement ou de destruction des armes à sous-munitions et des sous-munitions explosives, ou pour le développement de contre-mesures relatives aux armes à sous-munitions, sont permises. La quantité de sous-munitions explosives conservées ou acquises ne devra pas dépasser le nombre minimum absolument nécessaire à ces fins.

7. Nonobstant les dispositions de l'article 1 de la présente Convention, le transfert d'armes à sous-munitions à un autre État partie aux fins de leur destruction, ou pour tous les buts décrits dans le paragraphe 6 du présent article, est autorisé.

8. Les États parties conservant, acquérant ou transférant des armes à sous-munitions ou des sous-munitions explosives aux fins décrites dans les paragraphes 6 et 7 du présent article devront présenter un rapport détaillé sur l'utilisation actuelle et envisagée de ces armes à sous-munitions et sous-munitions explosives, ainsi que leur type, quantité et numéro de lot. Si les armes à sous-munitions et les sous-munitions explosives sont transférées à ces fins à un autre État partie, le rapport devra inclure une référence à l'État partie les recevant. Ce rapport devra être préparé pour chaque année durant laquelle un État partie a conservé, acquis ou transféré des armes à sous-munitions ou des sous-munitions explosives, et être transmis au Secrétaire général des Nations unies au plus tard le 30 avril de l'année suivante.

Article 4

Dépollution et destruction des restes d'armes à sous-munitions et éducation à la réduction des risques

1. Chaque État partie s'engage à enlever et à détruire les restes d'armes à sous-munitions situés dans les zones contaminées par les armes à sous-munitions et sous sa juridiction ou son contrôle, ou à veiller à leur enlèvement et à leur destruction, selon les modalités suivantes:

a) Lorsque les restes d'armes à sous-munitions se situent dans des zones sous sa juridiction ou son contrôle à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention pour cet État partie, cet enlèvement et cette destruction seront achevés dès que possible, mais au plus tard dix ans après cette date;

b) Lorsque, après l'entrée en vigueur de la présente Convention pour cet État partie, des armes à sous-munitions sont devenues des restes d'armes à sous-munitions situés dans des zones sous sa juridiction ou son contrôle, cet enlèvement et cette destruction doivent être achevés dès que possible, mais au plus tard dix ans après la fin des hostilités actives au cours desquelles ces armes à sous-munitions sont devenues des restes d'armes à sous-munitions; et

c) Lorsqu'il aura exécuté l'une ou l'autre des obligations définies aux alinéas a) et b) du présent paragraphe, cet État partie présentera une déclaration de conformité à l'Assemblée des États parties suivante.

2. En remplissant les obligations énoncées au paragraphe 1 du présent article, chaque État partie prendra dans les meilleurs délais les mesures suivantes, en tenant compte des dispositions de

de bepalingen van artikel 6 van dit Verdrag inzake internationale samenwerking en bijstand :

a) het onderzoeken, vaststellen en vastleggen van het gevaar dat gevormd wordt door resten van clustermunities, waarbij al het mogelijke wordt gedaan om alle door clustermunitie getroffen gebieden die onder zijn rechtsmacht of zeggenschap vallen te identificeren;

b) het vaststellen van en prioriteiten toekennen aan behoeften in termen van markering, burgerbescherming, ruiming en vernietiging en het nemen van stappen om middelen vrij te maken en een nationaal plan te ontwikkelen om deze activiteiten uit te voeren, daarbij gebruikmakend, wanneer van toepassing, van bestaande structuren, ervaringen en methoden;

c) het nemen van alle mogelijke stappen om te waarborgen dat alle door clustermunitie getroffen gebieden die onder zijn rechtsmacht of zeggenschap vallen worden gemarkeerd, gemonitord en met hekken of andere middelen worden afgezet teneinde ervoor te zorgen dat deze gebieden onmogelijk door burgers kunnen worden betreden. Bij het markeren van gebieden ten aanzien waarvan het vermoeden bestaat dat zij gevaarlijk zijn dienen waarschuwingen te worden gebruikt op basis van markeringsmethoden die voor de getroffen gemeenschap gemakkelijk herkenbaar zijn. Borden en andere markeringen van de omtrek van gevaarlijke gebieden dienen voor zover mogelijk zichtbaar, leesbaar, duurzaam en tegen omgevingsinvloeden bestand te zijn en dienen duidelijk te maken aan welke zijde van de gemarkeerde grens het door clustermunitie getroffen gebied ligt en welke zijde als veilig wordt beschouwd;

d) het ruimen en vernietigen van alle resten van clustermunities in de gebieden die onder zijn rechtsmacht of zeggenschap vallen; en

e) het geven van voorlichting op het gebied van risicobeperking om de burgers die in of in de nabijheid van door clustermunitie getroffen gebieden wonen bewust te maken van de gevaren van dergelijke resten.

3. Bij het uitvoeren van de in het tweede lid van dit artikel bedoelde activiteiten, houdt elke Staat die Partij is rekening met de internationale normen, met inbegrip van de International Mine Action Standards (internationale normen met betrekking tot mijnen).

4. Dit lid is van toepassing in gevallen waarin clustermunities door een Staat die Partij is is gebruikt of is achtergelaten voordat dit Verdrag voor die Staat die Partij is in werking trad en resten van clustermunities is geworden die zich bevinden in gebieden die onder de rechtsmacht of zeggenschap vallen van een andere Staat die Partij is op het moment waarop dit Verdrag voor laatstgenoemde Staat in werking trad.

a) In dergelijke gevallen wordt de eerstgenoemde Staat die Partij is, nadat dit Verdrag voor beide Staten die Partij zijn in werking is getreden, ten eerste aangemoedigd de laatstgenoemde Staat die Partij is onder andere technische, financiële, materiële en personele ondersteuning te bieden, hetzij bilateraal, hetzij door een door beide partijen overeengekomen derde partij, waaronder via de organen van de Verenigde Naties of andere relevante organisaties, teneinde het markeren, ruimen en vernietigen van dergelijke resten van clustermunities te vergemakkelijken.

b) Dergelijke ondersteuning omvat, wanneer beschikbaar, informatie over de typen en hoeveelheden clustermunities die zijn gebruikt, nauwkeurige locaties van clustermunitie-inslagen en gebieden waarvan bekend is dat er zich resten van clustermunities bevinden.

5. Indien een Staat die Partij is meent niet in staat te zijn binnen tien jaar nadat dit Verdrag voor die Staat die Partij is in werking is getreden de in het eerste lid van dit artikel bedoelde resten van clustermunities te ruimen en te vernietigen of de ruiming en

l'article 6 de la présente Convention relatives à la coopération et l'assistance internationales :

a) Procéder à l'examen de la menace représentée par les restes d'armes à sous-munitions, l'évaluer, enregistrer les informations la concernant, en mettant tout en œuvre pour repérer toutes les zones contaminées par les armes à sous-munitions et qui sont sous sa juridiction ou son contrôle;

b) Apprécier et hiérarchiser les besoins en termes de marquage, de protection de la population civile, de dépollution et de destruction, et prendre des dispositions pour mobiliser des ressources et élaborer un plan national pour la réalisation de ces activités, en se fondant, le cas échéant, sur les structures, expériences et méthodologies existantes;

c) prendre toutes les dispositions possibles pour s'assurer que toutes les zones sous sa juridiction ou son contrôle contaminées par des armes à sous-munitions soient marquées tout au long de leur périmètre, surveillées et protégées par une clôture ou d'autres moyens afin d'empêcher de manière effective les civils d'y pénétrer. Des signaux d'avertissement faisant appel à des méthodes de marquage facilement reconnaissables par la collectivité affectée devraient être utilisés pour marquer les zones dont on soupçonne qu'elles sont dangereuses. Les signaux et autres dispositifs de marquage des limites d'une zone dangereuse devraient, autant que faire se peut, être visibles, lisibles, durables et résistants aux effets de l'environnement et devraient clairement indiquer de quel côté des limites se trouve la zone contaminée par des armes à sous-munitions et de quel côté on considère qu'il n'y a pas de danger;

d) Enlever et détruire tous les restes d'armes à sous-munitions se trouvant dans les zones sous sa juridiction ou son contrôle; et

e) Dispenser une éducation à la réduction des risques pour sensibiliser les civils vivant à l'intérieur ou autour des zones contaminées par les armes à sous-munitions aux dangers que représentent ces restes.

3. Dans l'exercice des activités mentionnées dans le paragraphe 2 du présent article, chaque État partie tiendra compte des normes internationales, notamment des Normes internationales de la lutte antimines (IMAS, International Mine Action Standards)

4. Le présent paragraphe s'applique dans les cas où les armes à sous-munitions ont été utilisées ou abandonnées par un État partie avant l'entrée en vigueur de la présente Convention pour cet État partie et sont devenues des restes d'armes à sous-munitions dans des zones situées sous la juridiction ou le contrôle d'un autre État partie au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention pour ce dernier.

a) Dans de tels cas, lors de l'entrée en vigueur de la présente Convention pour les deux États parties, le premier État partie est vivement encouragé à fournir, entre autres, une assistance technique, financière, matérielle ou en ressources humaines à l'autre État partie, soit sur une base bilatérale, soit par l'intermédiaire d'un tiers choisi d'un commun accord, y compris par le biais des organismes des Nations unies ou d'autres organisations pertinentes, afin de faciliter le marquage, l'enlèvement et la destruction de ces restes d'armes à sous-munitions.

b) Cette assistance comprendra, lorsqu'elles seront disponibles, des informations sur les types et les quantités d'armes à sous-munitions utilisées, les emplacements précis des impacts des armes à sous-munitions et les zones dans lesquelles la présence de restes d'armes à sous-munitions est établie.

5. Si un État partie ne croit pas pouvoir enlever et détruire tous les restes d'armes à sous-munitions visés au paragraphe 1 du présent article, ou veiller à leur enlèvement et à leur destruction, dans le délai de dix ans suivant l'entrée en vigueur de la présente

vernietiging ervan te waarborgen, kan hij een verzoek indienen bij de Vergadering van de Staten die Partij zijn of bij een Toetsingsconferentie voor een verlenging van de uiterste termijn voor het voltooiën van de ruiming en vernietiging van dergelijke resten van clustermunitie met een tijdvak van ten hoogste vijf jaar. De gevraagde verlenging mag het aantal jaren dat deze Staat die Partij is strikt genomen nodig heeft om aan zijn verplichtingen ingevolge van het eerste lid van dit artikel te voldoen niet overschrijden.

6. Een verzoek om verlenging dient te worden ingediend bij een Vergadering van de Staten die Partij zijn of bij een Toetsingsconferentie voordat het in het eerste lid van dit artikel genoemde tijdvak voor die Staat die Partij is verstrijkt. Elk verzoek dient ten minste negen maanden voor aanvang van de Vergadering van de Staten die Partij zijn of de Toetsingsconferentie waarop het verzoek wordt besproken te worden ingediend. Elk verzoek dient het volgende te omvatten:

- a) de duur van de voorgestelde verlenging;
- b) een gedetailleerde uitleg van de redenen voor de voorgestelde verlenging, met inbegrip van de financiële en technische middelen waarover de Staat die Partij is kan beschikken en die hij nodig heeft voor de ruiming en vernietiging van alle resten van clustermunitie gedurende de voorgestelde verlenging;
- c) de voorbereiding van toekomstige werkzaamheden en de stand van de reeds uitgevoerde werkzaamheden in het kader van nationale (mijn) ruimingsprogramma's gedurende het in het eerste lid van dit artikel bedoelde eerste tijdvak van tien jaar en eventuele verlengingen daarna;
- d) het totale gebied waar zich op het tijdstip waarop dit Verdrag voor die Staat die Partij is in werking trad resten van clustermunitie bevonden en eventuele aanvullende gebieden met resten van clustermunitie die na de inwerkingtreding zijn ontdekt;
- e) het totale gebied met resten van clustermunitie dat sinds de inwerkingtreding van dit Verdrag is geruimd;
- f) het totale gebied met resten van clustermunitie dat gedurende de voorgestelde verlenging nog dient te worden geruimd;
- g) de omstandigheden die de Staat die Partij is hebben belet alle resten van clustermunitie in de gebieden die onder zijn rechtsmacht of zeggenschap vallen te vernietigen gedurende het in het eerste lid van dit artikel bedoelde eerste tijdvak van tien jaar en de omstandigheden die mogelijk een beletsel vormen tijdens de voorgestelde verlenging;
- h) de humanitaire, sociale, economische en milieugevolgen van de voorgestelde verlenging; en
- i) alle overige informatie die voor de aanvraag van de voorgestelde verlenging relevant is.

7. De Vergadering van de Staten die Partij zijn of de Toetsingsconferentie, rekening houdend met de in het zesde lid van dit artikel bedoelde factoren, waaronder de gerapporteerde hoeveelheden resten van clustermunitie, beoordeelt het verzoek en besluit met een meerderheid van de stemmen van de Staten die Partij zijn die aanwezig zijn en hun stem uitbrengen of de verlenging wordt toegestaan. De Staten die Partij zijn kunnen besluiten een kortere verlenging toe te staan dan die waarom werd verzocht en kunnen benchmarks voor de verlenging voorstellen, al naar gelang van toepassing.

8. Na indiening van een nieuw verzoek, in overeenstemming met het vijfde, zesde en zevende lid van dit artikel, kan nogmaals een verlenging worden toegestaan van ten hoogste vijf jaar. Het door een Staat die Partij is ingediende verzoek om aanvullende

Convention pour cet État partie, il peut présenter à l'Assemblée des États parties ou à une Conférence d'examen une demande de prolongation du délai fixé pour l'enlèvement et la destruction complète de ces restes d'armes à sous-munitions, pour une durée ne dépassant pas cinq ans. La demande de prolongation ne devra pas excéder le nombre d'années strictement nécessaire à l'exécution par cet État de ses obligations aux termes du paragraphe 1 du présent article.

6. Toute demande de prolongation sera soumise à une Assemblée des États parties ou à une Conférence d'examen avant l'expiration du délai mentionné au paragraphe 1 du présent article pour cet État partie. Une demande de prolongation doit être soumise au minimum neuf mois avant la réunion de l'Assemblée des États parties ou de la Conférence d'examen devant examiner cette demande. La demande doit comprendre:

- a) La durée de la prolongation proposée;
- b) Des explications détaillées des raisons justifiant la prolongation proposée, y compris les moyens financiers et techniques dont dispose l'État partie et qui sont requis par celui-ci pour procéder à l'enlèvement et à la destruction de tous les restes d'armes à sous-munitions pendant la prolongation proposée;
- c) La préparation des travaux futurs et l'état d'avancement de ceux déjà effectués dans le cadre des programmes nationaux de dépollution et de déminage pendant la période initiale de dix ans visée dans le paragraphe 1 du présent article et dans les prolongations subséquentes;
- d) La superficie totale de la zone contenant des restes d'armes à sous-munitions au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention pour cet État partie et de toute autre zone contenant des restes d'armes à sous-munitions découverts après cette entrée en vigueur;
- e) La superficie totale de la zone contenant des restes d'armes à sous-munitions dépolluée après l'entrée en vigueur de la présente Convention;
- f) La superficie totale de la zone contenant des restes d'armes à sous-munitions restant à dépolluer pendant la prolongation proposée;
- g) Les circonstances qui ont limité la capacité l'État partie de détruire tous les restes d'armes à sous-munitions situés dans des zones sous sa juridiction ou son contrôle pendant la période initiale de dix ans mentionnée dans le paragraphe 1 du présent article et celles qui pourraient empêcher l'État de le faire pendant la prolongation proposée;
- h) Les conséquences humanitaires, sociales, économiques et environnementales de la prolongation proposée; et
- i) Toute autre information pertinente relative à la prolongation proposée.

7. L'Assemblée des États parties, ou la Conférence d'examen, en tenant compte des facteurs énoncés au paragraphe 6 du présent article, y compris, notamment, la quantité de restes d'armes à sous-munitions indiquée, évalue la demande et décide à la majorité des États parties présents et votants d'accorder ou non la période de prolongation. Les États parties, si approprié, peuvent décider d'accorder une prolongation plus courte que celle demandée et peuvent proposer des critères pour la prolongation.

8. Une telle prolongation peut être renouvelée pour une durée de cinq ans au plus, sur présentation d'une nouvelle demande conformément aux paragraphes 5, 6 et 7 du présent article. L'État partie joindra à sa demande de prolongation additionnelle des

verlenging dient te worden vergezeld van relevante aanvullende informatie over hetgeen is ondernomen tijdens de vorige verlenging die ingevolge dit artikel werd toegestaan.

Artikel 5

Slachtofferhulp

1. Elke Staat die Partij is verleent slachtoffers van clustermunie in gebieden die onder zijn rechtsmacht of zeggenschap vallen, in overeenstemming met het van toepassing zijnde internationale humanitaire recht en het internationale recht inzake de mensenrechten, op adequate wijze hulp die toegesneden is op de leeftijd en het geslacht van de slachtoffers, met inbegrip van medische verzorging, revalidatie en psychologische ondersteuning, en draagt zorg voor hun maatschappelijke en economische integratie. Elke Staat die Partij is, stelt alles in het werk om betrouwbare relevante gegevens te verzamelen met betrekking tot slachtoffers van clustermunie.

2. Bij het nakomen van zijn verplichtingen ingevolge het eerste lid van dit artikel onderneemt elke Staat die Partij is het volgende :

- a) vaststellen van de behoeften van slachtoffers van clustermunie;
- b) ontwikkelen, ten uitvoer brengen en handhaven van de nodige nationale wetten en beleidsmaatregelen;
- c) uitwerken van een nationaal plan en budget, met inbegrip van tijdpaden om deze activiteiten uit te voeren, met het oog op de opname ervan in bestaande nationale kaders en mechanismen met betrekking tot handicaps, ontwikkeling en mensenrechten, waarbij de specifieke rol en bijdrage van de relevante actoren worden gerespecteerd;
- d) nemen van stappen om nationale en internationale middelen vrij te maken;
- e) voorkomen van discriminatie jegens of tussen slachtoffers van clustermunie of onderscheid tussen slachtoffers van clustermunie en personen die door andere oorzaken gewond of gehandicapt zijn geraakt; verschillen in behandeling dienen uitsluitend gebaseerd te zijn op medische, psychologische of sociaaleconomische behoeften of behoeften op het gebied van revalidatie;
- f) nauw overleg voeren met slachtoffers van clustermunie en hen en hun vertegenwoordigende organisaties actief betrekken;
- g) aanwijzen van een aanspreekpunt binnen de overheid voor het coördineren van de zaken die verband houden met de uitvoering van dit artikel; en
- h) streven naar het opnemen van relevante richtlijnen en goede praktijken in onder meer gebieden als medische zorg, revalidatie en psychologische ondersteuning alsmede maatschappelijke en economische integratie.

Artikel 6

Internationale samenwerking en bijstand

1. Bij de nakoming van zijn verplichtingen ingevolge dit Verdrag heeft elke Staat die Partij is het recht bijstand te vragen en te ontvangen.

2. Elke Staat die Partij is en daartoe in staat is, verleent technische, materiële en financiële bijstand aan de Staten die Partij zijn die zijn getroffen door clustermunie, ten behoeve van de

renseignements supplémentaires pertinents sur ce qui a été entrepris pendant la période de prolongation antérieure accordée en vertu du présent article.

Article 5

Assistance aux victimes

1. Chaque État partie fournira de manière suffisante aux victimes d'armes à sous-munitions dans les zones sous sa juridiction ou son contrôle, et conformément au droit international humanitaire et au droit international des droits de l'homme applicables, une assistance prenant en considération l'âge et les sexospécificités, y compris des soins médicaux, une réadaptation et un soutien psychologique, ainsi qu'une insertion sociale et économique. Chaque État partie mettra tout en œuvre pour recueillir des données fiables pertinentes concernant les victimes d'armes à sous-munitions.

2. En remplissant ses obligations au titre du paragraphe 1 du présent article, chaque État partie devra :

- a) Évaluer les besoins des victimes des armes à sous-munitions;
- b) Élaborer, mettre en œuvre et faire appliquer toutes les réglementations et politiques nationales nécessaires;
- c) Élaborer un plan et un budget nationaux, comprenant le temps estimé nécessaire à la réalisation de ces activités, en vue de les intégrer aux cadres et aux mécanismes relatifs au handicap, au développement et aux droits de l'homme, tout en respectant le rôle spécifique et la contribution des acteurs pertinents;
- d) Entreprendre des actions pour mobiliser les ressources nationales et internationales;
- e) Ne pas faire de discrimination à l'encontre des victimes d'armes à sous-munitions ou parmi celles-ci, ou entre les victimes d'armes à sous-munitions et les personnes ayant souffert de blessures ou de handicap résultant d'autres causes; les différences de traitement devront être fondées uniquement sur des besoins médicaux, de réadaptation, psychologiques ou sociaux-économiques;
- f) Consulter étroitement et faire participer activement les victimes et les organisations qui les représentent;
- g) Désigner un point de contact au sein du gouvernement pour la coordination des questions relatives à la mise en œuvre du présent article; et
- h) S'efforcer d'intégrer les lignes directrices et bonnes pratiques pertinentes, y compris dans les domaines des soins médicaux et de la réadaptation, du soutien psychologique, ainsi que de l'insertion sociale et économique.

Article 6

Coopération et assistance internationales

1. En remplissant ses obligations au titre de la présente Convention, chaque État partie a le droit de chercher à obtenir et de recevoir une assistance.

2. Chaque État partie qui est en mesure de le faire fournira une assistance technique, matérielle et financière aux États parties affectés par les armes à sous-munitions, dans le but de mettre en

tenuitvoerlegging van de verplichtingen uit hoofde van dit Verdrag. Deze bijstand kan onder meer worden verleend via organen van de Verenigde Naties, internationale, regionale of nationale organisaties of instellingen, niet-gouvernementele organisaties of instellingen, of op bilaterale basis.

3. Elke Staat die Partij is verplicht zich ertoe een zo ruim mogelijke uitwisseling van uitrusting en wetenschappelijke en technologische informatie inzake de toepassing van dit Verdrag te bevorderen en heeft het recht te participeren in een dergelijke uitwisseling. De Staten die Partij zijn leggen geen onredelijke beperkingen op inzake het leveren en ontvangen van uitrusting voor het ruimen en andere soortgelijke uitrusting en daarmee verband houdende technologische informatie voor humanitaire doeleinden.

4. In aanvulling op de mogelijke verplichtingen uit hoofde van het vierde lid van artikel 4 van dit Verdrag, verleent elke Staat die Partij is en daartoe in staat is bijstand bij het ruimen en vernietigen van resten van clustermunities en informatie inzake diverse middelen en technieken voor het ruimen van clustermunities, alsmede lijsten van deskundigen, gespecialiseerde organisaties of nationale contactpunten inzake het ruimen en vernietigen van resten van clustermunities en daarmee verband houdende activiteiten.

5. Elke Staat die Partij is en daartoe in staat is, verleent bijstand ten behoeve van de vernietiging van voorraden clustermunities en verleent tevens bijstand bij het identificeren en vaststellen van en prioriteiten toekennen aan behoeften en praktische maatregelen op het gebied van markering, voorlichting op het gebied van risicobeperking, burgerbescherming en ruiming en vernietiging als voorzien in artikel 4 van dit Verdrag.

6. Wanneer, na de inwerkingtreding van dit Verdrag, clustermunities resten van clustermunities is geworden in gebieden die onder de rechtsmacht of zeggenschap vallen van een Staat die Partij is, verleent elke Staat die Partij is en daartoe in staat is onmiddellijk noodhulp aan de getroffen Staat die Partij is.

7. Elke Staat die Partij is en daartoe in staat is, verleent bijstand bij de tenuitvoerlegging van de in artikel 5 van dit Verdrag bedoelde verplichtingen inzake het op adequate wijze verlenen van op leeftijd en geslacht toegesneden hulp, met inbegrip van medische verzorging, revalidatie en psychologische ondersteuning, en het zorg dragen voor de maatschappelijke en economische integratie van slachtoffers van clustermunities. Deze bijstand kan onder meer worden verleend via organen van de Verenigde Naties, internationale, regionale of nationale organisaties of instellingen, het Internationaal Comité van het Rode Kruis, nationale afdelingen van het Rode Kruis en de Rode Halve Maan of de internationale federatie van deze organisaties, niet-gouvernementele organisaties, of op bilaterale basis.

8. Elke Staat die Partij is en daartoe in staat is, verleent bijstand teneinde bij te dragen aan het economisch en maatschappelijk herstel dat nodig is als gevolg van het gebruik van clustermunities in de getroffen Staten die Partij zijn.

9. Elke Staat die Partij is en daartoe in staat is, kan bijdragen aan relevante trustfondsen teneinde het verlenen van bijstand uit hoofde van dit artikel te vergemakkelijken.

10. Elke Staat die Partij is en bijstand vraagt en ontvangt, neemt alle passende maatregelen om de tijdige en doeltreffende uitvoering van dit Verdrag te vergemakkelijken, met inbegrip van het vergemakkelijken van de binnenkomst en het vertrek van personeel, materieel en uitrusting, op een wijze die in overeenstemming is met de nationale wet- en regelgeving, rekening houdend met internationale best practices.

œuvre les obligations de la présente Convention. Cette assistance peut être fournie, entre autres, par le biais des organismes des Nations unies, d'organisations ou institutions internationales, régionales ou nationales, d'organisations ou institutions non gouvernementales ou sur une base bilatérale.

3. Chaque État partie s'engage à faciliter un échange aussi large que possible d'équipements, et de renseignements scientifiques et technologiques concernant l'application de la présente Convention et a le droit de participer à un tel échange. Les États parties n'imposeront de restrictions indues ni à la fourniture, ni à la réception, à des fins humanitaires, d'équipements de dépollution ou autre, ainsi que des renseignements technologiques relatifs à ces équipements.

4. En plus de toute obligation qu'il peut avoir en vertu du paragraphe 4 de l'article 4 de la présente Convention, chaque État partie qui est en mesure de le faire fournira une assistance à la dépollution et de destruction des restes d'armes à sous-munitions ainsi que des renseignements concernant différents moyens et technologies de dépollution des armes à sous-munitions, et des listes d'experts, d'organismes spécialisés ou de points de contact nationaux dans le domaine de la dépollution et de la destruction des restes d'armes à sous-munitions et des activités connexes.

5. Chaque État partie qui est en mesure de le faire fournira une assistance pour la destruction des stocks d'armes à sous-munitions et apportera également une assistance pour identifier, évaluer et hiérarchiser les besoins et les mesures pratiques liés au marquage, à l'éducation à la réduction des risques, à la protection des civils, à la dépollution et à la destruction prévus à l'article 4 de la présente Convention.

6. Lorsque, après l'entrée en vigueur de la présente Convention, des armes à sous-munitions sont devenues des restes d'armes à sous-munitions situés dans des zones sous la juridiction ou le contrôle d'un État partie, chaque État partie qui est en mesure de le faire fournira immédiatement une assistance d'urgence à l'État partie affecté.

7. Chaque État partie qui est en mesure de le faire fournira une assistance visant à la mise en œuvre des obligations, mentionnées à l'article 5 de la présente Convention, de fournir, de manière suffisante, à toutes les victimes d'armes à sous-munitions une assistance prenant en considération l'âge et les sexospécificités, y compris des soins médicaux, une réadaptation, un soutien psychologique, ainsi qu'une insertion sociale et économique. Cette assistance peut être fournie, entre autres, par le biais des organismes des Nations unies, d'organisations ou institutions internationales, régionales ou nationales, du Comité international de la Croix-Rouge, des Sociétés nationales de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge et de leur Fédération internationale, d'organisations non gouvernementales ou sur une base bilatérale.

8. Chaque État partie qui est en mesure de le faire fournira une assistance pour contribuer au redressement économique et social nécessaire suite à l'emploi d'armes à sous-munitions dans les États parties affectés.

9. Chaque État partie qui est en mesure de le faire peut alimenter des fonds d'affectation spéciale pertinents, en vue de faciliter la fourniture d'une assistance au titre du présent article.

10. Chaque État partie qui cherche à obtenir ou reçoit une assistance prendra les dispositions appropriées pour faciliter la mise en œuvre opportune et efficace de la présente Convention, y compris la facilitation de l'entrée et de la sortie du personnel, du matériel et de l'équipement, d'une manière cohérente avec les lois et règlements nationaux, en prenant en compte les meilleures pratiques internationales.

11. Elke Staat die Partij is kan, met het oog op het uitwerken van een nationaal actieplan, een verzoek richten tot de organen van de Verenigde Naties, regionale organisaties, andere Staten die Partij zijn of andere deskundige intergouvernementele of niet-gouvernementele instellingen om zijn autoriteiten bij te staan bij het vaststellen van onder andere:

a) de aard en de omvang van de resten van clustermunities in gebieden die onder zijn rechtsmacht of zeggenschap vallen;

b) de financiële en technologische middelen en mankracht die nodig zijn voor de uitvoering van het plan;

c) de geschatte tijd die nodig is om alle resten van clustermunities in gebieden die onder zijn rechtsmacht of zeggenschap vallen te ruimen en te vernietigen;

d) voorlichtingsprogramma's op het gebied van risicobeperking en bewustwordingsactiviteiten om het aantal door resten van clustermunities veroorzaakte gewonden en doden terug te dringen;

e) hulp aan slachtoffers van clustermunities; en

f) de betrekkingen op het gebied van coördinatie tussen de regering van de desbetreffende Staat die Partij is en de betrokken gouvernementele, intergouvernementele of niet-gouvernementele instanties die meewerken aan de uitvoering van het plan.

12. Staten die Partij zijn en bijstand verlenen en ontvangen overeenkomstig de bepalingen van dit artikel werken samen teneinde zorg te dragen voor de volledige en onverwijld uitvoering van de overeengekomen bijstandprogramma's.

Artikel 7

Maatregelen ten behoeve van transparantie

1. Elke Staat die Partij is brengt verslag uit aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties zodra dit praktisch uitvoerbaar is en in elk geval niet later dan 180 dagen nadat dit Verdrag voor die Staat die Partij is in werking is getreden, inzake:

a) de in artikel 9 van dit Verdrag bedoelde nationale uitvoeringsmaatregelen;

b) het totale aantal van alle clustermunities, met inbegrip van explosieve submunities, zoals bedoeld in het eerste lid van artikel 3 van dit Verdrag, met inbegrip van een uitsplitsing naar type, hoeveelheid en, indien mogelijk, partijnummers van elk type;

c) de technische kenmerken van elk type clustermunities dat, voor zover bekend, geproduceerd is door die Staat die Partij is voordat dit Verdrag voor hem in werking trad en van elk type clustermunities dat momenteel eigendom of in bezit is van die Staat die Partij is, waarbij, indien redelijkerwijs mogelijk, de nodige informatie wordt verstrekt ter vergemakkelijking van de identificatie en ruiming van clustermunities; deze informatie dient minimaal te bestaan uit de afmetingen, ontstekingsmechanismen, explosieve inhoud, inhoud aan metalen, kleurenfoto's en andere gegevens die het ruimen van resten van clustermunities kunnen vergemakkelijken;

d) de stand en voortgang van de programma's voor de conversie of buitengebruikstelling van productiefaciliteiten voor clustermunities;

e) de stand en voortgang van programma's voor de vernietiging, in overeenstemming met artikel 3 van dit Verdrag, van clustermunities, met inbegrip van explosieve submunities, met nauwkeurige informatie over de te gebruiken vernietigingsme-

11. Chaque État partie peut, aux fins d'élaborer un plan d'action national, demander aux organismes des Nations unies, aux organisations régionales, à d'autres États parties ou à d'autres institutions intergouvernementales ou non gouvernementales compétentes d'aider ses autorités à déterminer, entre autres:

a) La nature et l'ampleur des restes d'armes à sous-munitions se trouvant dans des zones sous sa juridiction ou son contrôle;

b) Les ressources financières, technologiques et humaines nécessaires à la mise en œuvre du plan;

c) Le temps estimé nécessaire à la dépollution et à la destruction de tous les restes d'armes à sous-munitions se trouvant dans les zones sous sa juridiction ou son contrôle;

d) Les programmes d'éducation à la réduction des risques et les activités de sensibilisation pour réduire le nombre de blessures ou pertes en vies humaines provoquées par les restes d'armes à sous-munitions;

e) L'assistance aux victimes d'armes à sous-munitions; et

f) La relation de coordination entre le gouvernement de l'État partie concerné et les entités gouvernementales, intergouvernementales ou non-gouvernementales pertinentes qui participeront à la mise en œuvre du plan.

12. Les États parties qui procurent ou reçoivent une assistance selon les termes du présent article coopéreront en vue d'assurer la mise en œuvre rapide et intégrale des programmes d'assistance convenus.

Article 7

Mesures de transparence

1. Chaque État partie présente au Secrétaire général des Nations unies, aussitôt que possible et, en tout état de cause, au plus tard 180 jours après l'entrée en vigueur de la présente Convention pour cet État partie, un rapport sur:

a) Les mesures d'application nationales mentionnées à l'article 9 de la présente Convention;

b) Le total de l'ensemble des armes à sous-munitions, y compris les sous-munitions explosives, mentionnées au paragraphe 1 de l'article 3 de la présente Convention, comprenant une ventilation par type, quantité et, si cela est possible, par numéro de lot pour chaque type;

c) Les caractéristiques techniques de chaque type d'armes à sous-munitions produites par cet État partie préalablement à l'entrée en vigueur de la Convention pour cet État, dans la mesure où elles sont connues, ainsi que de celles dont l'État partie est actuellement propriétaire ou détenteur, en indiquant, dans la mesure du possible, le genre de renseignements pouvant faciliter l'identification et l'enlèvement des armes à sous-munitions; ces renseignements comprendront au minimum: les dimensions, le type d'allumeur, le contenu en explosif et en métal, des photographies en couleur et tout autre renseignement pouvant faciliter l'enlèvement des restes d'armes à sous-munitions;

d) L'état et les progrès des programmes de reconversion ou de mise hors service des installations de production d'armes à sous-munitions;

e) L'état et les progrès des programmes de destruction, conformément à l'article 3 de la présente Convention, des armes à sous-munitions, y compris les sous-munitions explosives, avec des précisions sur les méthodes qui seront utilisées pour la

thoden, de ligging van alle vernietigingslocaties en de toepasselijke veiligheids- en milieunormen die in acht dienen te worden genomen;

f) de typen en hoeveelheden clustermunities, met inbegrip van explosieve submunities, die in overeenstemming met artikel 3 van dit Verdrag zijn vernietigd, met inbegrip van nauwkeurige informatie over de gebruikte vernietigingsmethoden, de ligging van de vernietigingslocaties en de toepasselijke veiligheids- en milieunormen die in acht zijn genomen;

g) de voorraden clustermunities, met inbegrip van explosieve submunities, ontdekt na melding van de voltooiing van het in onderdeel e van dit lid bedoelde programma, alsmede plannen voor de vernietiging daarvan in overeenstemming met artikel 3 van dit Verdrag;

h) voor zover mogelijk, de omvang en locatie van alle door clustermunities getroffen gebieden die onder zijn rechtsmacht of zeggenschap vallen, met inbegrip van zo nauwkeurig mogelijke informatie betreffende het type en aantal van elk type restant van clustermunities in elk getroffen gebied en het tijdstip waarop zij zijn gebruikt;

i) de stand en voortgang van programma's voor het ruimen en vernietigen van alle typen en hoeveelheden resten van clustermunities die zijn geruimd en vernietigd in overeenstemming met artikel 4 van dit Verdrag, met inbegrip van de omvang en locatie van het door clustermunities getroffen gebied dat is geruimd en een uitsplitsing naar de hoeveelheid van elk type restant van clustermunities dat is geruimd en vernietigd;

j) de maatregelen die genomen zijn om voorlichting over risicobeperking te geven en in het bijzonder om de burgers die wonen in door clustermunities getroffen gebieden die onder zijn rechtsmacht of zeggenschap vallen onverwijd en op doeltreffende wijze te waarschuwen;

k) de stand en voortgang van de uitvoering van zijn verplichtingen ingevolge artikel 5 van dit Verdrag inzake het verlenen van op leeftijd en geslacht toegesneden hulp aan slachtoffers van clustermunities, met inbegrip van medische verzorging, revalidatie en psychologische ondersteuning, het zorg dragen voor hun maatschappelijke en economische integratie en het verzamelen van betrouwbare relevante gegevens over slachtoffers van clustermunities;

l) de naam en contactgegevens van de instellingen die bevoegd zijn informatie te verstrekken en de in dit lid beschreven maatregelen uit te voeren;

m) de omvang van de nationale middelen, financieel, materieel of in natura, die zijn bestemd voor de uitvoering van de artikelen 3, 4 en 5 van dit Verdrag; en

n) de omvang, soorten en bestemmingen van de internationale samenwerking en bijstand die uit hoofde van artikel 6 van dit Verdrag worden geleverd.

2. De overeenkomstig het eerste lid van dit artikel verstrekte informatie wordt jaarlijks bijgewerkt door de Staten die Partij zijn en heeft betrekking op het voorgaande kalenderjaar; de informatie wordt uiterlijk op 30 april van elk jaar ter kennis gebracht van de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

3. De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties doet alle ontvangen rapporten toekomen aan de Staten die Partij zijn.

destruction, la localisation de tous les sites de destruction et les normes à respecter en matière de sécurité et de protection de l'environnement;

f) Les types et quantités d'armes à sous-munitions, y compris les sous-munitions explosives, détruites conformément à l'article 3 de la présente Convention, avec des précisions sur les méthodes de destruction qui ont été utilisées, la localisation des sites de destruction et les normes respectées en matière de sécurité et de protection de l'environnement;

g) Les stocks d'armes à sous-munitions, y compris les sous-munitions explosives, découverts après l'achèvement annoncé du programme mentionné à l'alinéa e) du présent paragraphe, et les projets pour leur destruction conformément à l'article 3 de la présente Convention;

h) Dans la mesure du possible, la superficie et la localisation de toutes les zones contaminées par les armes à sous-munitions sous sa juridiction ou son contrôle, avec autant de précisions que possible sur le type et la quantité de chaque type de restes d'armes à sous-munitions dans chacune des zones affectées et la date de leur emploi;

i) L'état et les progrès des programmes de dépollution et de destruction de tous les types et quantités de restes d'armes à sous-munitions enlevés et détruits conformément à l'article 4 de la présente Convention, devant inclure la superficie et la localisation de la zone contaminée par armes à sous-munitions et dépolluée, avec une ventilation de la quantité de chaque type de restes d'armes à sous-munitions enlevés et détruits;

j) Les mesures prises pour dispenser une éducation à la réduction des risques et, en particulier, pour alerter dans les plus brefs délais et de manière effective les personnes civiles vivant dans les zones contaminées par des armes à sous-munitions et se trouvant sous sa juridiction ou son contrôle où se trouvent des restes d'armes à sous-munitions;

k) L'état et les progrès de la mise en œuvre de ces obligations conformément à l'article 5 de la présente Convention pour assurer de manière suffisante aux victimes d'armes à sous-munitions une assistance prenant en considération l'âge et les sexospécificités, des soins médicaux, une réadaptation, un soutien psychologique et une insertion sociale et économique, ainsi que pour recueillir des données pertinentes et fiables sur les victimes d'armes à sous-munitions;

l) Le nom et les coordonnées des institutions mandatées pour fournir les renseignements et prendre les mesures décrites dans le présent paragraphe;

m) La quantité de ressources nationales, y compris les ressources financières, matérielles ou en nature, affectées à la mise en œuvre des articles 3, 4 et 5 de la présente Convention; et

n) Les quantités, les types et les destinations de la coopération et de l'assistance internationales fournies au titre de l'article 6 de la présente Convention.

2. Les États parties mettront à jour annuellement, en couvrant la dernière année civile, les renseignements fournis conformément au paragraphe 1 du présent article et les communiqueront au Secrétaire général des Nations unies au plus tard le 30 avril de chaque année.

3. Le Secrétaire général des Nations unies transmettra tous les rapports reçus aux États parties.

Artikel 8

Vergemakkelijking en opheldering met betrekking tot de naleving

1. De Staten die Partij zijn komen overeen met elkaar overleg te plegen en samen te werken met betrekking tot de uitvoering van de bepalingen van dit Verdrag en zich gezamenlijk in een geest van samenwerking in te spannen voor de vergemakkelijking van de naleving van de verplichtingen die uit hoofde van dit Verdrag rusten op de Staten die Partij zijn.

2. Indien een of meer Staten die Partij zijn kwesties met betrekking tot de naleving van de bepalingen van dit Verdrag door een andere Staat die Partij is, wensen op te helderen en op te lossen, kunnen zij via de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties bij die Staat die Partij is, een verzoek om opheldering daarvan indienen. Een dergelijk verzoek dient vergezeld te gaan van alle relevante informatie. Elke Staat die Partij is, onthoudt zich van het indienen van ongegronde verzoeken om opheldering en zorgt ervoor dat er geen misbruik gemaakt wordt. Een Staat die Partij is en een verzoek om opheldering ontvangt, levert, via de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, binnen 28 dagen aan de verzoekende Staat die Partij is alle informatie die kan bijdragen aan de opheldering van de zaak.

3. Indien de verzoekende Staat die Partij is niet binnen die termijn een antwoord heeft ontvangen via de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, of oordeelt dat het antwoord op het verzoek om opheldering onbevredigend is, kan hij de zaak via de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties voorleggen aan de eerstvolgende Vergadering van de Staten die Partij zijn. De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties doet dit verzoek tot voorlegging tezamen met alle op het verzoek om opheldering betrekking hebbende relevante informatie toekomen aan alle Staten die Partij zijn. Al deze informatie wordt aan de aangezochte Staat die Partij is voorgelegd, die het recht heeft hierop te antwoorden.

4. Hangende de bijeenroeping van een Vergadering van de Staten die Partij zijn, kan elk van de betrokken Staten die Partij zijn de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties verzoeken zijn of haar goede diensten te verlenen ter vergemakkelijking van de gevraagde opheldering.

5. Wanneer een zaak uit hoofde van het derde lid van dit artikel aan haar is voorgelegd, stelt de Vergadering van de Staten die Partij zijn eerst vast of deze zaak verder zal worden bestudeerd, rekening houdend met alle informatie die is voorgelegd door de betrokken Staten die Partij zijn. Indien de Vergadering van de Staten die Partij zijn besluit dat verdere bestudering noodzakelijk is, kan zij de betrokken Staten die Partij zijn maatregelen en middelen voorstellen om de zaak in kwestie verder te verhelderen of op te lossen, met inbegrip van het initiëren van passende procedures in overeenstemming met het internationale recht. Wanneer wordt vastgesteld dat het probleem in kwestie te wijten is aan omstandigheden buiten de macht van de aangezochte Staat die Partij is, kan de Vergadering van de Staten die Partij zijn passende maatregelen aanbevelen, met inbegrip van de in artikel 6 van dit Verdrag bedoelde samenwerkingsmaatregelen.

6. Naast de in het tweede tot en met vijfde lid van dit artikel voorziene procedures kan de Vergadering van de Staten die Partij zijn besluiten tot het aannemen van door haar passend geachte andere algemene procedures of specifieke mechanismen voor opheldering met betrekking tot de naleving, met inbegrip van feiten, en oplossing van zaken van niet-naleving van de bepalingen van dit Verdrag.

Article 8

Aide et éclaircissements relatifs au respect des dispositions de la Convention

1. Les États parties conviennent de se consulter et de coopérer au sujet de l'application des dispositions de la présente Convention, et de travailler dans un esprit de coopération afin de faciliter le respect, par les États parties, des obligations découlant de la présente Convention.

2. Si un ou plusieurs États parties souhaitent éclaircir des questions relatives au respect des dispositions de la présente Convention par un autre État partie, et cherchent à y répondre, ils peuvent soumettre, par l'intermédiaire du Secrétaire général des Nations unies, une demande d'éclaircissements sur ces questions à cet État partie. Cette demande sera accompagnée de tous les renseignements appropriés. Les États parties s'abstiendront de demandes d'éclaircissements sans fondement, en ayant soin d'éviter tout abus. L'État partie qui reçoit une demande d'éclaircissements fournira à l'État demandeur, par l'intermédiaire du Secrétaire général des Nations unies, tous les renseignements qui aideraient à éclaircir ces questions, dans un délai de 28 jours.

3. Si l'État partie demandeur ne reçoit pas de réponse par l'intermédiaire du Secrétaire général des Nations unies dans ce délai, ou juge insatisfaisante la réponse à la demande d'éclaircissements, il peut soumettre la question à la prochaine Assemblée des États parties par l'intermédiaire du Secrétaire général des Nations unies. Le Secrétaire général des Nations unies transmettra cette requête, accompagnée de tous les renseignements appropriés relatifs à la demande d'éclaircissements, à tous les États parties. Tous ces renseignements devront être transmis à l'État partie sollicité, qui aura le droit de formuler une réponse.

4. En attendant la convocation d'une Assemblée des États parties, tout État partie concerné peut demander au Secrétaire général des Nations Unies d'exercer ses bons offices pour faciliter la présentation des éclaircissements demandés.

5. Lorsqu'une question lui a été soumise conformément au paragraphe 3 du présent article, l'Assemblée des États parties déterminera en premier lieu s'il est nécessaire d'examiner la question plus avant, compte tenu de tous les renseignements présentés par les États parties concernés. Si elle juge nécessaire cet examen plus approfondi, l'Assemblée des États parties peut recommander aux États parties concernés des mesures et des moyens permettant de clarifier davantage la question examinée ou de la régler, notamment l'ouverture de procédures appropriées conformément au droit international. Lorsque le problème soulevé est imputable à des circonstances échappant au contrôle de l'État partie sollicité, l'Assemblée des États parties pourra recommander des mesures appropriées, notamment le recours aux mesures de coopération mentionnées à l'article 6 de la présente Convention.

6. En plus des procédures prévues aux paragraphes 2 à 5 du présent article, l'Assemblée des États parties peut, en vue de clarifier le respect, y compris les faits, et de résoudre les cas de non-respect des dispositions de la présente Convention, décider d'adopter toutes les autres procédures générales ou des mécanismes spécifiques qu'elle juge nécessaires.

Artikel 9

Nationale uitvoeringsmaatregelen

Elke Staat die Partij is neemt alle passende wettelijke, administratieve en andere maatregelen om dit Verdrag uit te voeren, met inbegrip van het opleggen van strafrechtelijke sancties, teneinde het ondernemen van ingevolge dit Verdrag voor een Staat die Partij is verboden activiteiten door personen die onder zijn rechtsmacht of zeggenschap vallen of op grondgebied dat onder zijn rechtsmacht of zeggenschap valt, te voorkomen en tegen te gaan.

Artikel 10

Beslechting van geschillen

1. Indien tussen twee of meer Staten die Partij zijn een geschil rijst met betrekking tot de uitlegging of toepassing van dit Verdrag plegen de betrokken Staten die Partij zijn met elkaar overleg teneinde het geschil snel te beslechten door middel van onderhandeling of op een andere door hen te kiezen vreedzame wijze, met inbegrip van een beroep op de Vergadering van de Staten die Partij zijn en aanhangigmaking bij het Internationaal Gerechtshof overeenkomstig het Statuut van het Hof.

2. De Vergadering van de Staten die Partij zijn kan met alle door haar nodig geachte middelen een bijdrage leveren aan de beslechting van het geschil, met inbegrip van het aanbod tot het verlenen van goede diensten, het oproepen van de desbetreffende Staten die Partij zijn aan te vangen met de procedure van hun keuze voor de beslechting en het aanbevelen van een termijn voor een overeengekomen procedure.

Artikel 11

Vergaderingen van de Staten die Partij zijn

1. De Staten die Partij zijn komen regelmatig in vergadering bijeen teneinde zaken te bestuderen en, waar noodzakelijk, besluiten te nemen die betrekking hebben op de toepassing of uitvoering van dit Verdrag, met inbegrip van:

- a) het functioneren en de stand van dit Verdrag;
- b) zaken die voortkomen uit de rapporten die ingevolge de bepalingen van dit Verdrag worden ingediend;
- c) internationale samenwerking en bijstand in overeenstemming met artikel 6 van dit Verdrag;
- d) de ontwikkeling van technologieën voor het ruimen van resten van clustermunities;
- e) de door de Staten die Partij zijn ingediende verzoeken ingevolge de artikelen 8 en 10 van dit Verdrag; en
- f) verzoeken van de Staten die Partij zijn zoals voorzien in de artikelen 3 en 4 van dit Verdrag.

2. De eerste Vergadering van Staten die Partij zijn wordt binnen één jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag bijengeroepen door de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties. De volgende vergaderingen worden door de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties jaarlijks bijengeroepen, tot aan de eerste Toetsingsconferentie.

3. Staten die geen Partij zijn bij dit Verdrag, alsmede de Verenigde Naties, andere relevante internationale organisaties of

Article 9

Mesures d'application nationales

Chaque État partie prend toutes les mesures législatives, réglementaires et autres qui sont appropriées pour mettre en œuvre la présente Convention, y compris l'imposition de sanctions pénales pour prévenir et réprimer toute activité interdite à un État partie en vertu de la présente Convention, qui serait menée par des personnes, ou sur un territoire, sous sa juridiction ou son contrôle.

Article 10

Règlement des différends

1. En cas de différend entre deux ou plusieurs États parties portant sur l'interprétation ou l'application de la présente Convention, les États parties concernées se consulteront en vue d'un règlement rapide du différend par la négociation ou par tout autre moyen pacifique de leur choix, y compris le recours à l'Assemblée des États parties et la saisine de la Cour internationale de justice conformément au statut de cette Cour.

2. L'Assemblée des États parties peut contribuer au règlement du différend par tout moyen qu'elle juge approprié, notamment en offrant ses bons offices, en invitant les États parties au différend à entamer la procédure de règlement de leur choix et en recommandant une limite à la durée de la procédure convenue.

Article 11

Assemblée des États parties

1. Les États parties se réuniront régulièrement pour examiner toute question concernant l'application ou la mise en œuvre de la présente Convention et, si nécessaire, prendre une décision, notamment:

- a) Le fonctionnement et l'état de la présente Convention;
- b) Les questions soulevées par les rapports présentés en vertu des dispositions de la présente Convention;
- c) La coopération et l'assistance internationales conformément à l'article 6 de la présente Convention;
- d) Le développement de technologies de dépollution des restes d'armes à sous-munitions;
- e) Les demandes des États parties en vertu des articles 8 et 10 de la présente Convention; et
- f) Les demandes des États parties prévues aux articles 3 et 4 de la présente Convention.

2. Le Secrétaire général des Nations unies convoquera la première Assemblée des États parties dans un délai d'un an après l'entrée en vigueur de la présente Convention. Le Secrétaire général des Nations unies convoquera annuellement les assemblées ultérieures jusqu'à la première Conférence d'examen.

3. Les États non parties à la présente Convention, de même que les Nations unies, d'autres organisations ou institutions internatio-

instellingen, regionale organisaties, het Internationaal Comité van het Rode Kruis, de Internationale Federatie van Rode Kruis- en Rode Halvemaan-verenigingen en relevante niet-gouvernementele organisaties kunnen worden uitgenodigd deze vergaderingen als waarnemers bij te wonen, in overeenstemming met het aangenomen Reglement van Orde.

Artikel 12

Toetsingsconferenties

1. Vijf jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag roept de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties een Toetsingsconferentie bijeen. Volgende Toetsingsconferenties worden door de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties bijeengeroepen op verzoek daartoe door een of meer Staten die Partij zijn, met dien verstande dat het tijdvak tussen de toetsingsconferenties in geen geval korter mag zijn dan vijf jaar. Alle Staten die Partij zijn bij dit Verdrag worden uitgenodigd voor elke Toetsingsconferentie.

2. Het doel van de Toetsingsconferentie is :

- a) het toetsen van het functioneren en de stand van dit Verdrag;
- b) het bespreken van de behoefte aan en het tijdvak tussen de in artikel 11, tweede lid, van dit Verdrag bedoelde volgende Vergaderingen van de Staten die Partij zijn; en
- c) het nemen van beslissingen ten aanzien van de in de artikelen 3 en 4 van dit Verdrag bedoelde ingediende verzoeken door Staten die Partij zijn.

3. Staten die geen Partij zijn bij dit Verdrag, alsmede de Verenigde Naties, andere relevante internationale organisaties of instellingen, regionale organisaties, het Internationaal Comité van het Rode Kruis, de Internationale Federatie van Rode Kruis- en Rode Halvemaan-verenigingen en relevante niet-gouvernementele organisaties kunnen worden uitgenodigd elke Toetsingsconferentie als waarnemer bij te wonen, in overeenstemming met het aangenomen Reglement van Orde.

Artikel 13

Wijzigingen

1. Na de inwerkingtreding van dit Verdrag kan iedere Staat die Partij is te allen tijde voorstellen doen tot wijziging van dit Verdrag. Elk voorstel tot wijziging wordt ingediend bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, die het toezendt aan alle Staten die Partij zijn en die hun mening vraagt ten aanzien van de noodzaak een Wijzigingsconferentie bijeen te roepen teneinde het voorstel in behandeling te nemen. Indien een meerderheid van de Staten die Partij zijn de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties uiterlijk 90 dagen na de toezending van het voorstel meedeelt dat zij verdere behandeling steunt, roept de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties een Wijzigingsconferentie bijeen, waarvoor alle Staten die Partij zijn worden uitgenodigd.

2. Staten die geen Partij zijn bij dit Verdrag, alsmede de Verenigde Naties, andere relevante internationale organisaties of instellingen, regionale organisaties, het Internationaal Comité van het Rode Kruis, de Internationale Federatie van Rode Kruis- en Rode Halvemaan-verenigingen en relevante niet-gouvernementele organisaties kunnen worden uitgenodigd elke Wijzigingsconferentie als waarnemer bij te wonen, in overeenstemming met het aangenomen Reglement van Orde.

nales pertinentes, des organisations régionales, le Comité international de la Croix-Rouge, la Fédération internationale des Sociétés de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge et les organisations non gouvernementales pertinentes peuvent être invités à assister à ces assemblées en qualité d'observateurs, conformément au règlement intérieur convenu.

Article 12

Conférences d'examen

1. Le Secrétaire général des Nations unies convoquera une Conférence d'examen cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention. Les Conférences d'examen ultérieures seront convoquées par le Secrétaire général des Nations unies si un ou plusieurs États parties le demandent, pour autant que l'intervalle entre les Conférences d'examen ne soit en aucun cas inférieur à cinq ans. Tous les États parties à la présente Convention seront invités à chaque Conférence d'examen.

2. La Conférence d'examen aura pour buts :

- a) D'examiner le fonctionnement et l'état de la présente Convention;
- b) D'évaluer la nécessité de convoquer des Assemblées supplémentaires des États parties mentionnées au paragraphe 2 de l'article 11, et de déterminer l'intervalle entre ces conférences; et
- c) De prendre des décisions concernant les demandes des États parties prévues aux articles 3 et 4 de la présente Convention.

3. Les États non parties à la présente Convention, de même que les Nations unies, d'autres organisations ou institutions internationales pertinentes, des organisations régionales, le Comité international de la Croix-Rouge, la Fédération internationale des Sociétés de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge et les organisations non gouvernementales pertinentes peuvent être invités à assister à chaque Conférence d'examen en qualité d'observateurs conformément au règlement intérieur convenu.

Article 13

Amendements

1. Un État partie peut proposer des amendements à la présente Convention à tout moment après son entrée en vigueur. Toute proposition d'amendement sera communiquée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies, qui la diffusera à l'ensemble des États parties et recueillera leur avis quant à l'opportunité de convoquer une Conférence d'amendement pour examiner la proposition. Si une majorité des États parties notifie au Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies, au plus tard 90 jours après la diffusion de la proposition, qu'ils sont favorables à un examen plus approfondi, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies convoquera une Conférence d'amendement à laquelle l'ensemble des États parties seront conviés.

2. Les États non parties à la présente Convention, ainsi que les Nations unies, d'autres organisations ou institutions internationales pertinentes, des organisations régionales, le Comité international de la Croix-Rouge, la Fédération internationale des Sociétés de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge et les organisations non gouvernementales pertinentes peuvent être invités à assister à chaque Conférence d'amendement en qualité d'observateurs conformément au règlement intérieur convenu.

3. De Wijzigingsconferentie wordt gehouden onmiddellijk na een Vergadering van de Staten die Partij zijn of na een Toetsingsconferentie, tenzij een meerderheid van de Staten die Partij zijn verzoekt dat zij eerder wordt gehouden.

4. Elke wijziging van dit Verdrag wordt aangenomen met een twee-derdemeerderheid van de op de Wijzigingsconferentie aanwezige en hun stem uitbrengende Staten die Partij zijn. De Depositaris doet van elke aldus aangenomen wijziging mededeling aan de Staten die Partij zijn.

5. Een wijziging van dit Verdrag treedt ten aanzien van alle Staten die Partij zijn die deze wijziging hebben aanvaard in werking op de datum van nederlegging van de akte van aanvaarding door een meerderheid van de Staten die Partij zijn op de datum van aanneming van de wijziging. Vervolgens treedt zij ten aanzien van elke andere Staat die Partij is in werking op de datum van nederlegging van zijn akte van aanvaarding.

Artikel 14

Kosten en administratieve taken

1. De kosten van de Vergaderingen van Staten die Partij zijn, de Toetsingsconferenties en de Wijzigingsconferenties worden gedragen door de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag en door de daaraan deelnemende Staten die geen Partij zijn bij dit Verdrag, in overeenstemming met de dienovereenkomstig aangepaste verdeelsleutel van de Verenigde Naties.

2. De door de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties ingevolge de artikelen 7 en 8 van dit Verdrag gemaakte kosten worden gedragen door de Staten die Partij zijn, in overeenstemming met de dienovereenkomstig aangepaste verdeelsleutel van de Verenigde Naties.

3. Het uitvoeren door de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties van de aan hem of haar ingevolge dit Verdrag toegewezen administratieve taken is onder voorbehoud van een passend mandaat van de Verenigde Naties.

Artikel 15

Ondertekening

Dit Verdrag, gedaan te Dublin op 30 mei 2008, staat voor alle Staten op 3 december 2008 open ter ondertekening te Oslo en vervolgens op het Hoofdkwartier van de Verenigde Naties te New York tot de inwerkingtreding ervan.

Artikel 16

Bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding

1. Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd door de Ondertekenaars.

2. Dit Verdrag staat open voor toetreding door elke Staat die het Verdrag niet heeft ondertekend.

3. De akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding dienen te worden nedergelegd bij de Depositaris.

3. La Conférence d'amendement se tiendra immédiatement après une Assemblée des États parties ou une Conférence d'examen, à moins qu'une majorité des États parties ne demande qu'elle se tienne plus tôt.

4. Tout amendement à la présente Convention sera adopté à la majorité des deux tiers des États parties présents et votants à la Conférence d'amendement. Le Dépositaire communiquera tout amendement ainsi adopté à tous les États.

5. Un amendement à la présente Convention entrera en vigueur, pour les États parties qui ont accepté cet amendement, au moment du dépôt de l'acceptation par une majorité des États qui étaient Parties à la Convention au moment de l'adoption de l'amendement. Par la suite, il entrera en vigueur pour tout autre État partie à la date du dépôt de son instrument d'acceptation.

Article 14

Coûts et tâches administratives

1. Les coûts des Assemblées des États parties, des Conférences d'examen et des Conférences d'amendement seront pris en charge par les États parties et les États non parties à la présente Convention participant à ces assemblées ou conférences selon le barème dûment ajusté des quotes-parts des Nations unies.

2. Les coûts encourus par le Secrétaire général des Nations unies en vertu des articles 7 et 8 de la présente Convention seront pris en charge par les États parties selon le barème dûment ajusté des quotes-parts des Nations unies.

3. L'exécution par le Secrétaire général des Nations unies des tâches administratives qui lui sont affectées aux termes de la présente Convention est sous réserve d'un mandat approprié des Nations unies.

Article 15

Signature

La présente Convention, faite à Dublin le 30 mai 2008, sera ouverte à la signature de tous les États à Oslo le 3 décembre 2008 et, par la suite, au siège des Nations unies à New York jusqu'à son entrée en vigueur.

Article 16

Ratification, acceptation, approbation ou adhésion

1. La présente Convention est soumise à la ratification, l'acceptation ou l'approbation des Signataires.

2. La présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tout État non signataire.

3. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès du Dépositaire.

Artikel 17

Inwerkingtreding

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de zesde maand volgend op de maand waarin de dertigste akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding is nedergelegd.

2. Voor elke Staat die zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding nederlegt na de datum van de nederlegging van de dertigste akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, treedt dit Verdrag in werking op de eerste dag van de zesde maand na de datum waarop die Staat zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding heeft nedergelegd.

Artikel 18

Voorlopige toepassing

Elke Staat kan ten tijde van de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding verklaren dat hij, hangende de inwerkingtreding van dit Verdrag ten aanzien van die Staat, artikel 1 van dit Verdrag voorlopig toepast.

Artikel 19

Voorbehouden

Er kunnen ten aanzien van de artikelen van dit Verdrag geen voorbehouden worden gemaakt.

Artikel 20

Duur en opzegging

1. Dit Verdrag wordt voor onbepaalde tijd gesloten.

2. Elke Staat die Partij is heeft bij de uitoefening van zijn nationale soevereiniteit het recht dit Verdrag op te zeggen. Hij geeft kennis van een dergelijke opzegging aan alle andere Staten die Partij zijn, de Depositaris en de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties. Deze akte van opzegging dient een volledige uiteenzetting te bevatten van de redenen voor de opzegging.

3. Een dergelijke opzegging wordt niet eerder van kracht dan zes maanden na de ontvangst van de akte van opzegging door de Depositaris. Indien evenwel na afloop van dat tijdvak van zes maanden de opzeggende Staat die Partij is betrokken is bij een gewapend conflict, wordt de opzegging niet van kracht voordat het gewapend conflict beëindigd is.

Artikel 21

Betrekkingen met Staten die geen Partij zijn bij dit Verdrag

1. Elke Staat die Partij is moedigt Staten die geen Partij zijn bij dit Verdrag aan dit Verdrag te bekrachtigen, te aanvaarden, goed te keuren of ertoe toe te treden, met als doel de participatie van alle Staten bij dit Verdrag te verkrijgen.

Article 17

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du sixième mois suivant celui au cours duquel le trentième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion aura été déposé.

2. Pour tout État qui dépose son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion après la date de dépôt du trentième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur le premier jour du sixième mois après la date à laquelle cet État aura déposé son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article 18

Application à titre provisoire

Un État peut, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation de la présente Convention, ou de l'adhésion à celle-ci, déclarer qu'il en appliquera, à titre provisoire, l'article 1 de la présente Convention en attendant son entrée en vigueur pour cet État.

Article 19

Réserves

Les articles de la présente Convention ne peuvent faire l'objet de réserves.

Article 20

Durée et retrait

1. La présente Convention a une durée illimitée.

2. Chaque État partie a le droit, dans l'exercice de sa souveraineté nationale, de se retirer de la présente Convention. Il doit notifier ce retrait à tous les autres États parties, au Depositaire et au Conseil de sécurité des Nations unies. Cet instrument de retrait comprend une explication complète des raisons motivant ce retrait.

3. Le retrait ne prend effet que six mois après réception de l'instrument de retrait par le Depositaire. Cependant, si à l'expiration de ces six mois l'État partie qui se retire est engagé dans, un conflit armé, le retrait ne prendra pas effet avant la fin de ce conflit armé.

Article 21

Relations avec les États non parties à la Convention

1. Chaque État partie encourage les États non parties à la présente Convention à la ratifier, l'accepter, l'approuver ou y adhérer, dans le but de susciter la participation de tous les États à la présente Convention.

2. Elke Staat die Partij is stelt de regeringen van alle in het derde lid van dit artikel bedoelde Staten die geen Partij zijn bij dit Verdrag in kennis van zijn verplichtingen uit hoofde van dit Verdrag, bevordert de normen die erin zijn vastgelegd en spant zich tot het uiterste in Staten die geen Partij zijn bij dit Verdrag te weerhouden van het gebruik van clustermunitie.

3. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 1 van dit Verdrag en in overeenstemming met het internationale recht, kunnen de Staten die Partij zijn hun militair personeel of hun onderdanen, op militair gebied samenwerken en militaire operaties uitvoeren met Staten die geen Partij zijn bij dit Verdrag die mogelijk deelnemen aan activiteiten die verboden zijn voor een Staat die Partij is.

4. Niets in het derde lid van dit artikel geeft een Staat die Partij is het recht :

a) clustermunitie te ontwikkelen, te produceren of anderszins te verwerven;

b) zelf voorraden clustermunitie aan te leggen of clustermunitie over te dragen;

c) zelf clustermunitie te gebruiken; of

d) uitdrukkelijk om het gebruik van clustermunitie te verzoeken in gevallen waarin de keuze van de te gebruiken munitie uitsluitend bij hem ligt.

Artikel 22

Depositaris

De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties wordt hierbij aangewezen als Depositaris van dit Verdrag.

Artikel 23

Authentieke teksten

De Arabische, de Chinese, de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse tekst van dit Verdrag zijn gelijkelijk authentiek.

2. Chaque État notifie aux gouvernements de tous les États non parties à la présente Convention mentionnés dans le paragraphe 3 du présent article ses obligations aux termes de la présente Convention, promeut les normes qu'elle établit et met tout en œuvre pour décourager les États non parties à la présente Convention d'utiliser des armes à sous-munitions.

3. Nonobstant les dispositions de l'article 1 de la présente Convention, et en conformité avec le droit international, les États parties, leur personnel militaire ou leurs ressortissants peuvent s'engager dans une coopération et des opérations militaires avec des États non parties à la présente Convention qui pourraient être engagés dans des activités interdites à un État partie.

4. Rien dans le paragraphe 3 du présent article n'autorise un État partie à :

a) Mettre au point, produire ou acquérir de quelque autre manière des armes à sous-munitions;

b) Constituer lui-même des stocks d'armes à sous-munitions ou transférer ces armes;

c) Employer lui-même des armes à sous-munitions; ou

d) Expressément demander l'emploi de telles munitions dans les cas où le choix des munitions employées est sous son contrôle exclusif.

Article 22

Dépositaire

Le Secrétaire général des Nations unies est désigné par les présentes comme le Dépositaire de la présente Convention.

Article 23

Textes authentiques

Les textes de la présente Convention rédigés en anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe sont également authentiques.

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Verdrag inzake clustermunitie, gedaan te Dublin op 30 mei 2008

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag inzake clustermunitie, gedaan te Dublin op 30 mei 2008, zal volkomen gevolg hebben.

De Wijzigingen van het Verdrag, die overeenkomstig artikel 13 van het Verdrag aangenomen zullen worden zonder dat België zich tegen hun aanneming verzet, zullen volkomen gevolg hebben.

**AVANT-PROJET DE LOI
SOUMIS À L'AVIS
CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention sur les armes à sous-munitions, faite à Dublin le 30 mai 2008

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention sur les armes à sous-munitions, faite à Dublin le 30 mai 2008, sortira son plein et entier effet.

Les Amendements à la Convention, qui seront adoptés en application de l'article 13 de la Convention, sans que la Belgique ne s'oppose à leur adoption, sortiront leur plein et entier effet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
Nr. 46.662/1
VAN 19 MEI 2009

De Raad van State, afdeling Wetgeving, eerste kamer, op 12 mei 2009 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met het Verdrag inzake clustermunitie, gedaan te Dublin op 30 mei 2008», heeft het volgende advies gegeven :

Met toepassing van artikel 84, § 3, eerste lid, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, heeft de afdeling Wetgeving zich in hoofdzaak beperkt tot het onderzoek van de bevoegdheid van de steller van de handeling, van de rechtsgrond alsmede van de vraag of aan de voorgeschreven vormvereisten in voldaan.

Dit onderzoek noopt slechts tot het maken van de volgende opmerking.

Naar het zeggen van de gemachtigde is het niet de bedoeling om het bepaalde in artikel 2, tweede lid, van het ontwerp te handhaven. Het betrokken lid dient derhalve te worden geschrapt.

De kamer was samengesteld uit

De heer M. Van Damme, kamervoorzitter,

De heren J. Baert en W. Van Vaerenbergh, staatsraden,

De heren M. Rigaux en M. Tison, assessoren van de afdeling Wetgeving,

Mevrouw A. Beckers, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer D. Van Eeckhoutte, adjunct-auditeur.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer M. Van Damme.

De griffier,

A. BECKERS.

De voorzitter,

M. VAN DAMME.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
N° 46.662/1
DU 19 MAI 2009

Le Conseil d'État, section de législation, première chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 12 mai 2009, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à la Convention sur les armes à sous-munitions, faite à Dublin le 30 mai 2008», a donné l'avis suivant :

En application de l'article 84, § 3, alinéa 1^{er}, des lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, la section de législation a fait porter son examen essentiellement sur la compétence de l'auteur de l'acte, le fondement juridique et l'accomplissement des formalités prescrites.

Cet examen donne uniquement lieu à l'observation suivante.

Selon le délégué, l'intention n'est pas de maintenir l'article 2, alinéa 2, du projet. Il y a lieu dès lors de supprimer l'alinéa concerné.

La chambre était composée de

M. M. Van Damme, président de chambre,

MM. J. Baert et W. Van Vaerenbergh, conseillers d'État,

MM. M. Rigaux et M. Tison, assesseurs de la section de Législation,

Mme A. Beckers, greffier.

Le rapport a été présenté par M. D. Van Eeckhoutte, auditeur adjoint.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. Van Damme.

Le greffier,

A. BECKERS.

Le président,

M. VAN DAMME.